

HABLEMOS
ESPAÑOL
Y
TRIQUE

En el idioma trique de Copala
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
México, D.F.
1972

ACLARACIONES

Este libro se presenta con un doble propósito: ayudar a los triques de San Juan Copala a aprender el español y al mismo tiempo ayudarles a leer su propio idioma.

Las letras que no tiene el alfabeto español o que representan sonidos distintos en el trique son las siguientes:

El sonido representado por la letra **ch** es semejante al sonido de la **ch**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **čhaa** 'tortilla'.

La letra **x** representa siempre el sonido de la **x** del náhuatl (el sonido de la **sh** del inglés), como en la palabra **xīj** 'grande'. Nunca representa el sonido de la **x** de las palabras **éxito** o **México**.

El sonido representado por la letra **ġ** es semejante al sonido de la **x**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **caġān** 'bolsa'.

El signo (**'**) representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras **'nuú** 'matz' y **ne'** 'mecate'.

Los sonidos representados por vocales dobles duran un poco más tiempo que los sonidos representados por vocales sencillas, como en las palabras **čhaa** 'tortilla', **nee** 'arado', **gūiġ** 'sol', **yoo** 'caña', **cuú** 'hueso'.

Los acentos (**ˊ**) y (**ˋ**) indican tonos musicales en las palabras. El acento (**ˊ**) indica los tonos más agudos, como en las palabras **cuú** 'hueso', **yoó** 'tenate'. El acento (**ˋ**) indica los tonos más graves, como en las palabras **uūn** 'nueve', **sā'** 'bueno', **mareē** 'colorado'. Las palabras con los tonos intermedios no llevan acento.

primera edición	1969	100 ejemplares
segunda edición	1972	500 ejemplares

Hablemos Español y Trique
en trique de Copala
y en español
1-038 México, D.F. 5C
1972

Versión trique adaptada y traducida por
Elena E. de Hollenbach

Yo soy un hombre.



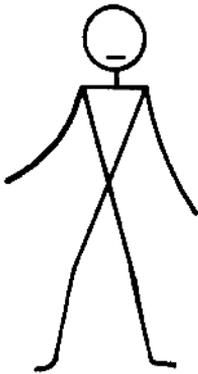
Sinó'o mé ūnj a.

Yo soy una mujer.



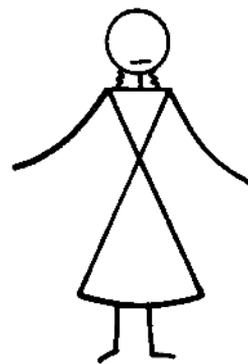
Chaná mé ūnj a.

Yo soy un muchacho.



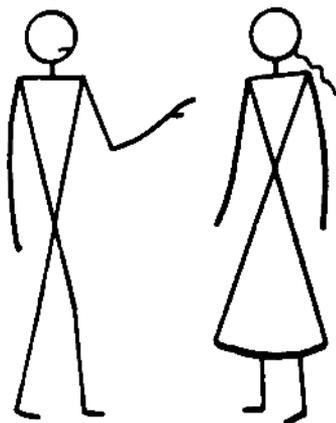
Chinii mé ūnj a.

Yo soy una muchacha.



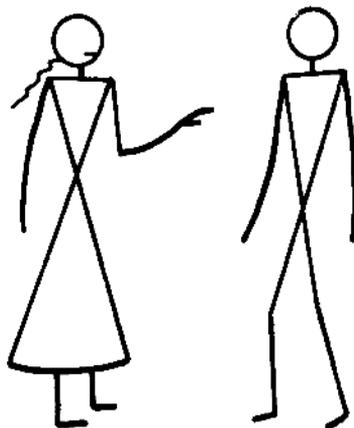
Chalá cunii mé ūnj a.

Usted es una mujer.
Tú eres una mujer.



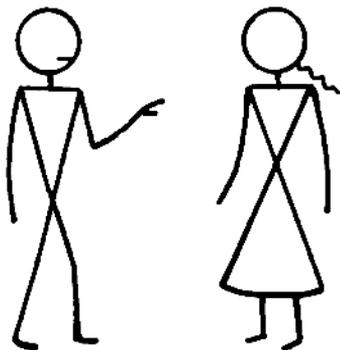
Chanā mé sō' a.

Usted es un hombre.
Tú eres un hombre.



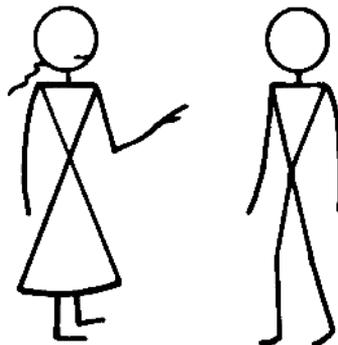
No'lo mé sō' a.

Usted es una muchacha.
Tú eres una muchacha.



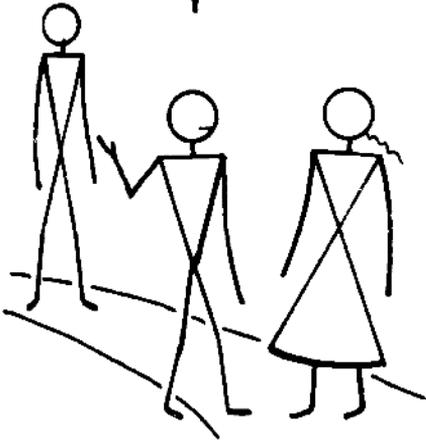
Chalā cunii mé sō' a.

Usted es un muchacho.
Tú eres un muchacho.



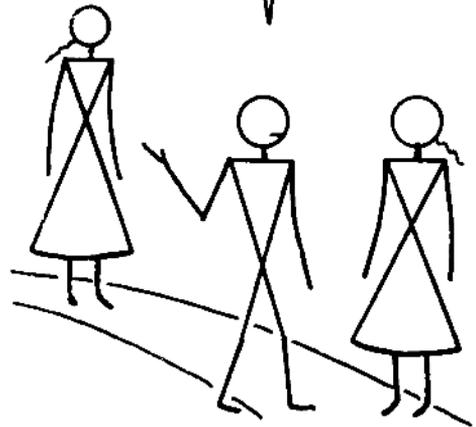
Chinii mé sō' a.

El es un hombre.



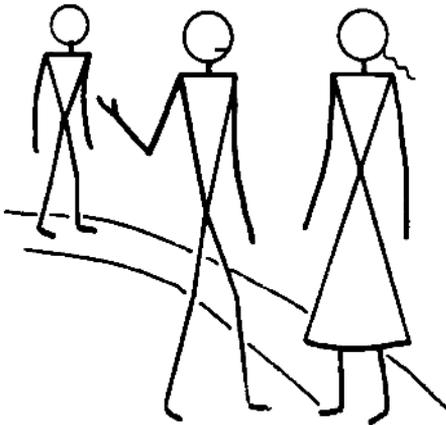
Sinó'lo me so' a.

Ella es una mujer.



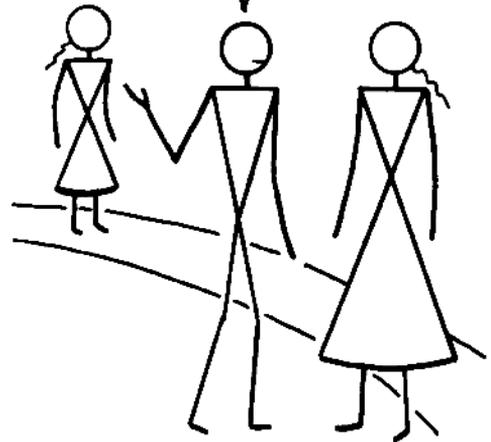
Chanã me no' a.

El es un muchacho.



Chinii me so' a.

Ella es una muchacha.



Chalã cunii me no' a.

El hombre se llama Juan.



Juan cu'nāj sinó'lo a.

La mujer se llama María.



María cu'nāj chanā a.

La muchacha se llama Petra.



Petra cu'nāj chalā cunii a.

El muchacho se llama Tomás.



Tomás cu'nāj chinii a.

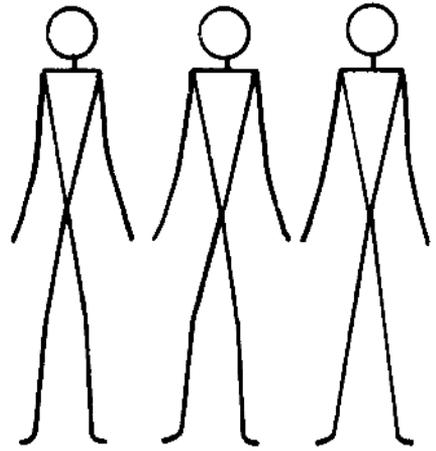
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El es un hombre.



Ō sinó'lo me so' a.

Ellos son tres hombres.



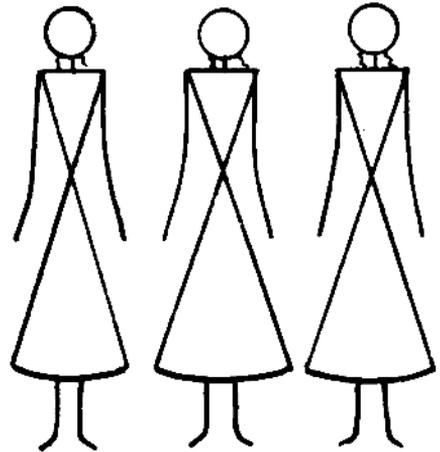
Va'nūj sinó'lo me nij so' a.

Ella es una mujer.



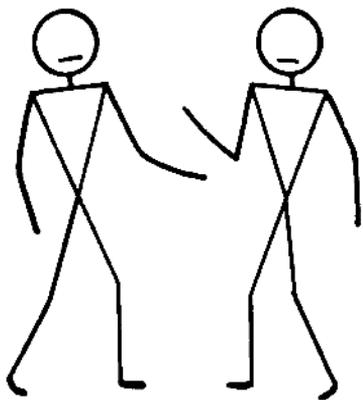
Ō chana me no' a.

Ellas son tres mujeres.



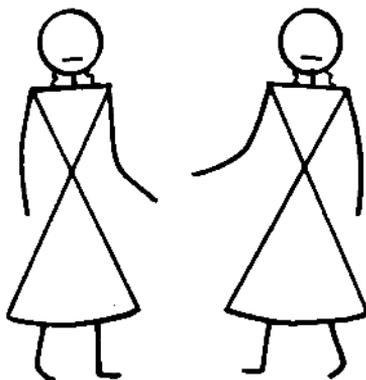
Va'nūj chana me nij no' a.

Nosotros somos dos muchachos.



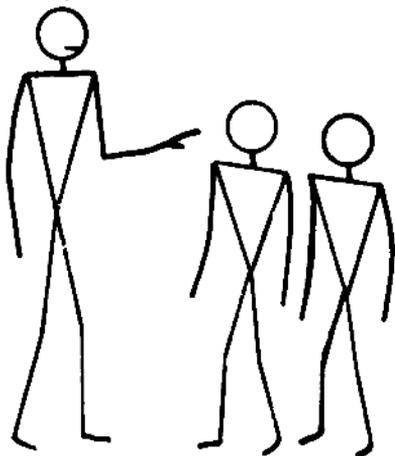
Vij chinii me rōj rúnj a.

Nosotras somos dos muchachas.



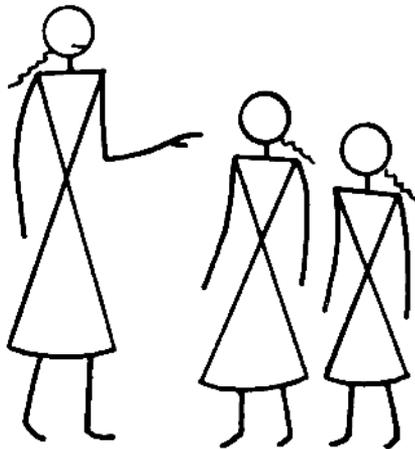
Vij chalā cunii me rúnj a.

Ustedes son dos muchachos.



Vij chinii me rōj sōj a.

Ustedes son dos muchachas.



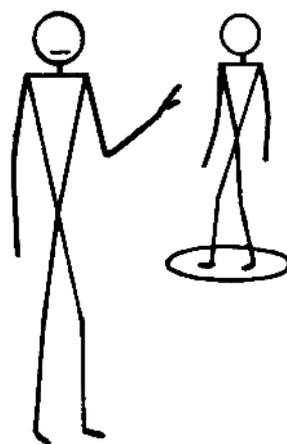
Vij chalā cunii me rōj sōj a.

Yo estoy aquí.



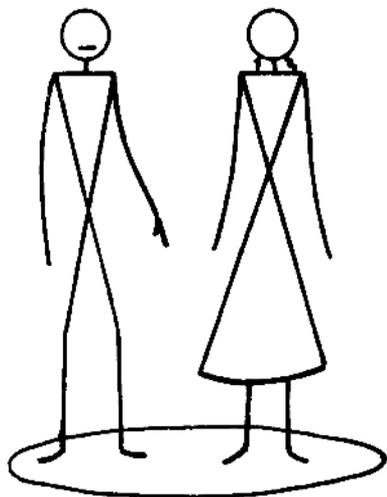
Nihaj nicun' ùnj a.

El está allí.



Ndaa yo' nicun' so' a.

Ella está aquí.



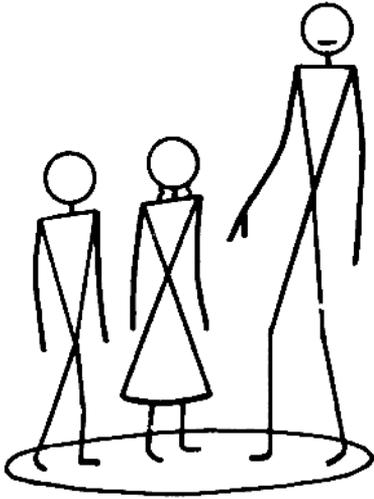
Nihaj nicun' no' a.

Ella está allí.



Ndaa yo' nicun' no' a.

Ellos están aquí.



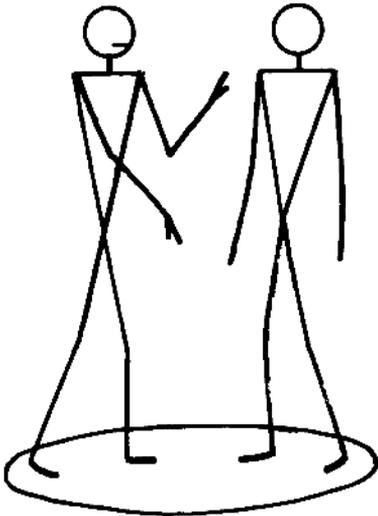
Niháj nicun' rōj so' a.

Ellos están allí.



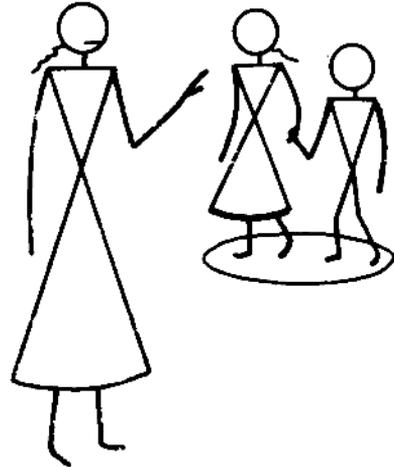
Ndaa yo' nicun' rōj so' a.

Usted está aquí.



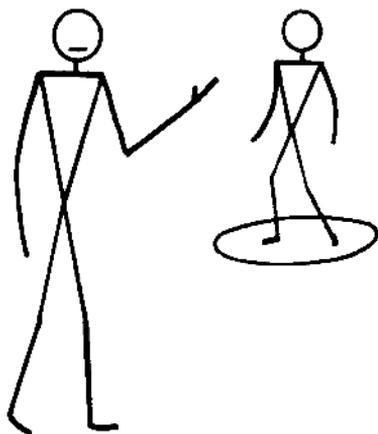
Niháj nicún' sō' a.

Ustedes están allí.



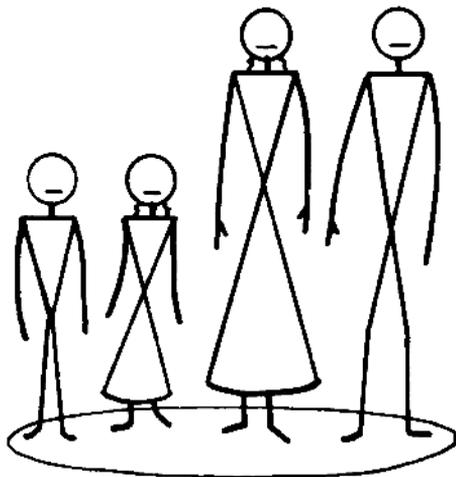
Ndaa yo' nicun' rōj sōj a.

El está allí.



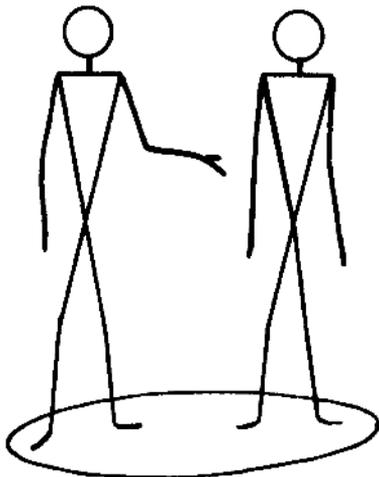
Ndaa yo' nicun' so' a.

Nosotros estamos aquí.



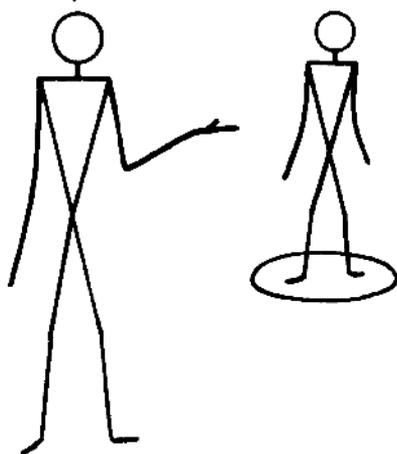
Niháj nicun' nij rúnj a.

Este hombre está aquí.



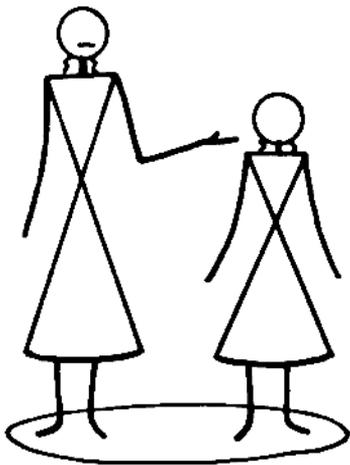
Niháj nicun' sino'lo a.

Ese hombre está allí.



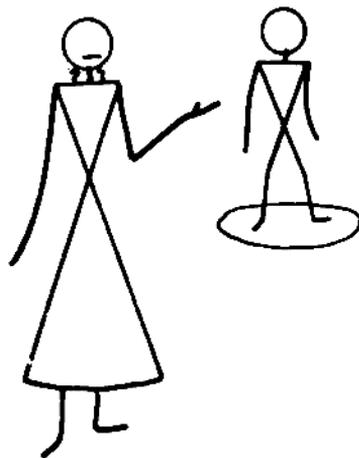
Ndaa yo' nicun' sino'lo a.

Esta muchacha está aquí.



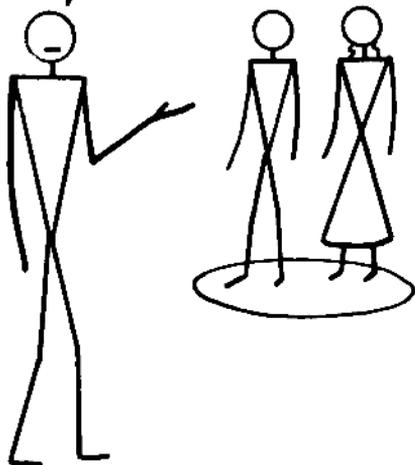
Niháj nicun' chalā cunii a.

Ese muchacho está allí.



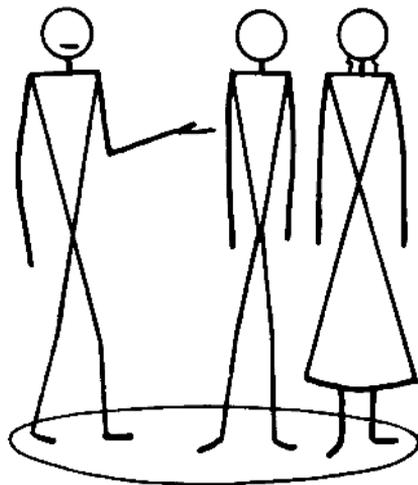
Ndaa yo' nicun' chinii a.

Ese hombre y esa mujer
están allí.



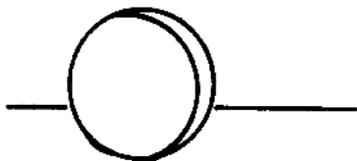
Ndaa yo' nicun' sinó'lo
gā chanā a.

Este hombre y esta mujer
están aquí.



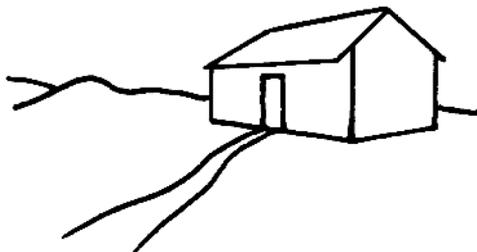
Niháj nicun' sinó'lo gā
chanā a.

Aquí está una pelota.



Niháj naj 'lō rumii a.

Allí está una casa.



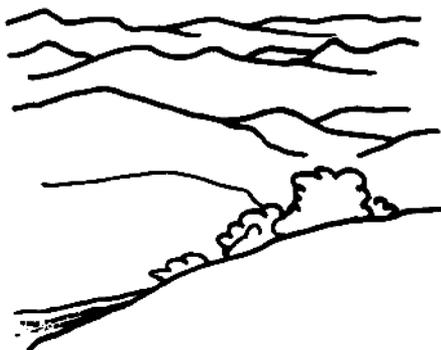
Ndaa yo' ne 'lō ve' a.

La niña está cerca de la escuela.



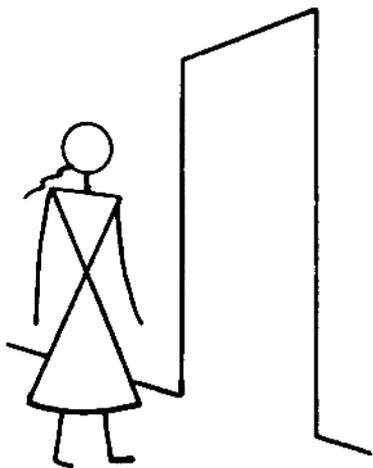
Nichun' ve' escuela nicun'
chalā cunii a.

Lejos hay unas montañas.



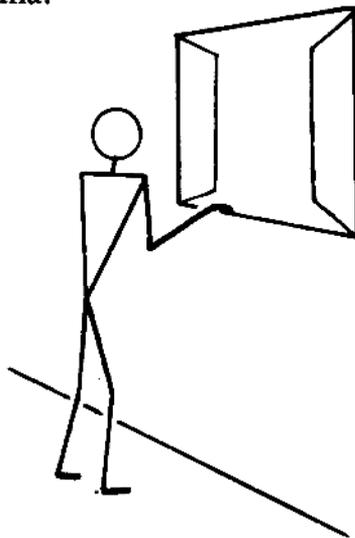
Gān' nicun' quij a.

La muchacha está cerca de la puerta.



Nichūn' ta'yaa nicun'
chalā cunii a.

El muchacho está cerca de la ventana.



Nichūn' ta'yaa cunii
nicun' chinii a.

El niño está hincado.



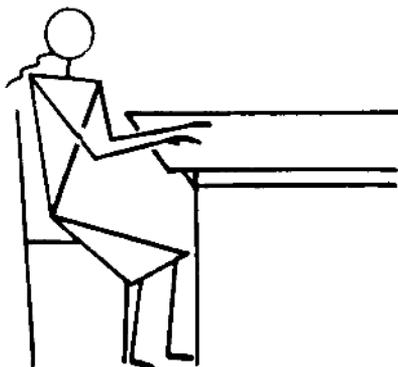
Nicun' rūj chinii a.

El niño está de pie.



Nicun' cayā chinii a.

La mujer está sentada a la mesa.



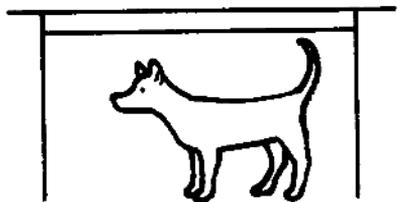
Taá chanā chuun chilá a.
Nícuñ' chuun mesa rihaan
chanā a.

El hombre está de pie.



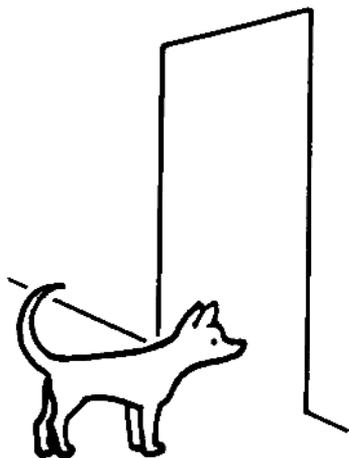
Nícuñ' cayā sínó'lo a.

El perro está debajo de la mesa.



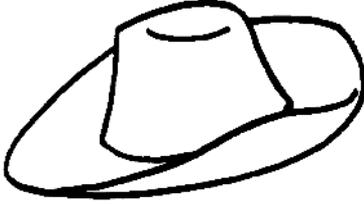
Reque chuun mesa nícuñ'
chuvee a.

El perro está cerca de la puerta.



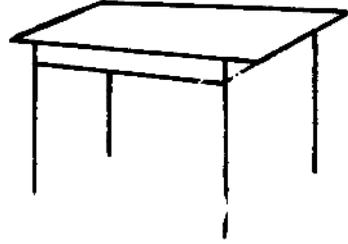
Níchūñ' tal'yaá nícuñ'
chuvee a.

Es un sombrero.



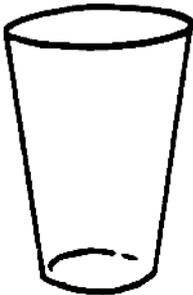
Navē me yo' a.

Es una mesa.



Čhuun mesa me yo' a.

Es un vaso.



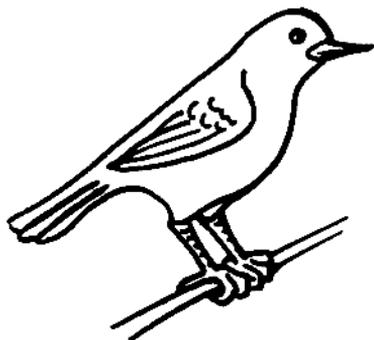
Vaso me yo' a.

Es una botella.



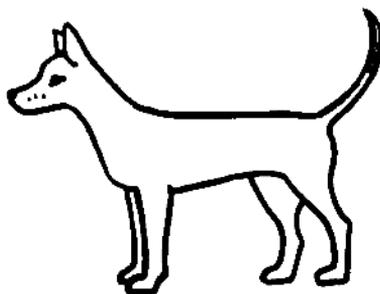
Aga' me yo' a.

Es un pájaro.



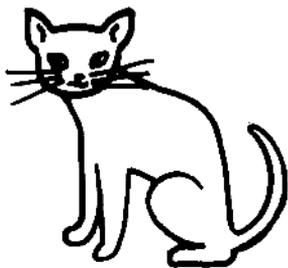
Chataj me yo' a.

Es un perro.



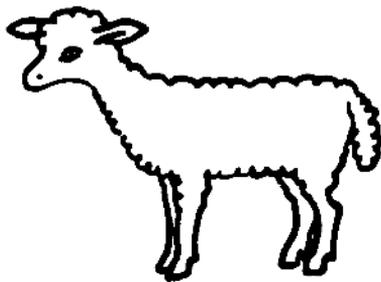
Chuvee me yo' a.

Es un gato.



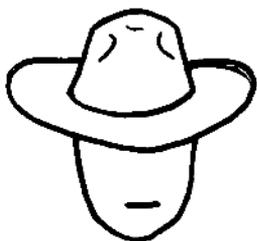
Luu me yo' a.

Es un borrego.



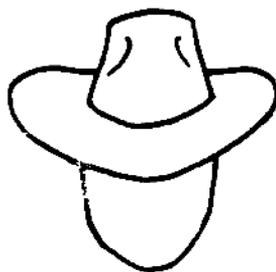
Matzinj me yo' a.

Tengo mi sombrero en
la cabeza.



Nuu raá ūnj se-navé
ūnj a.

El tiene su sombrero en
la cabeza.



Nuu raa so' se-navē
so' a.

Tengo un sombrero en
la mano derecha.



Noco' navē ra'á ūnj
chej nuvā' ūnj a.

Tengo un sombrero en
la mano izquierda.



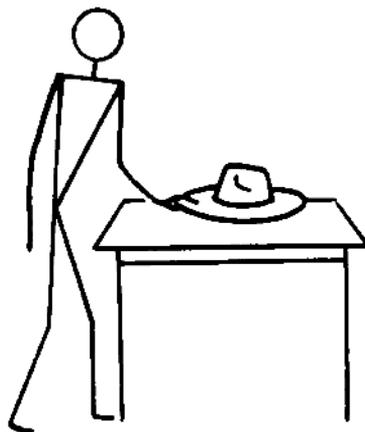
Noco' navē ra'á ūnj
chej ničhuun unj a.

El hombre pone el sombrero
en la mesa.



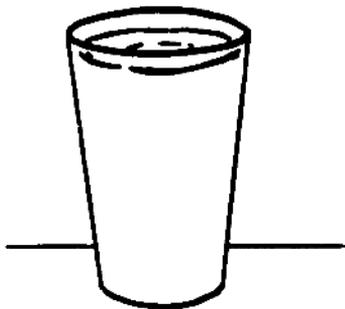
Uta' sinó'lo navê
rihaan çhuun mesa a.

El hombre coge el sombrero
de la mesa.



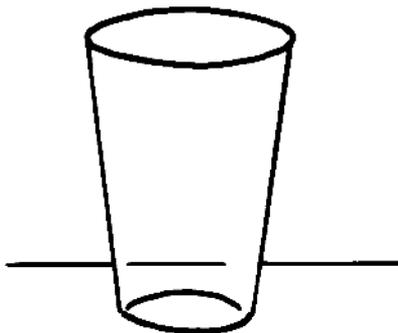
Ta'aa sinó'lo navê taá
rihaan çhuun mesa a.

El vaso está lleno.



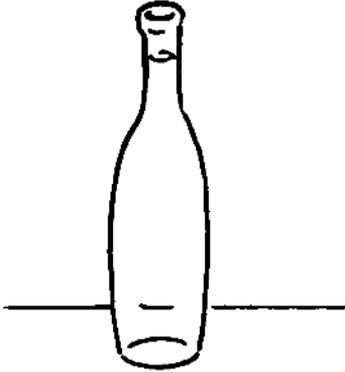
Caraa vaso a.

El vaso está vacío.



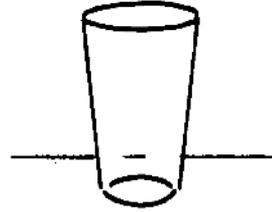
Vaa uün vaso a.

La botella tiene agua.
Está llena.



Na mán reque aga' a.
Caaa yo' a.

El vaso no tiene agua.
Está vacío.



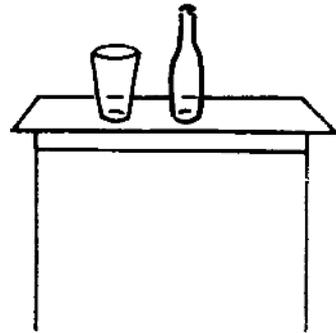
Taj na reque vaso ma'.
Vaa uün yo' a.

El hombre tiene la botella en
la mano.



Ra'a sínó'lo orō' so'
aga' a.

El vaso y la botella están en
la mesa.



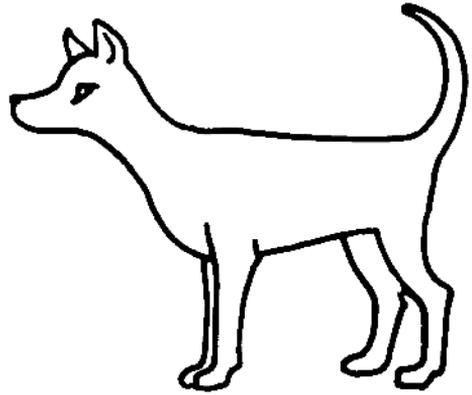
Rihaan ĉhuun mesa taá
vaso gá aga' a.

El perro es chico. Es un perrito.



Cunii vaa chuvee a.
Chuvee le'ej me yo' a.

El perro es grande. Es un perrote.



Xij vaa chuvee a.
Chuvee xij me yo' a.

El pájaro es chico. Es un pajarito.



Cunii vaa chataj a.
Chataj le'ej me yo' a.

La flor es chica. Es una florecita.



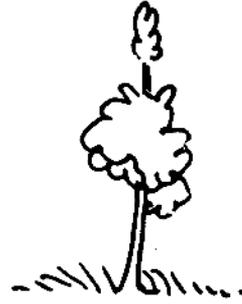
Cunii vaa yaj a.
Yaj le'ej me yo' a.

Es un niño. Está chiquito.



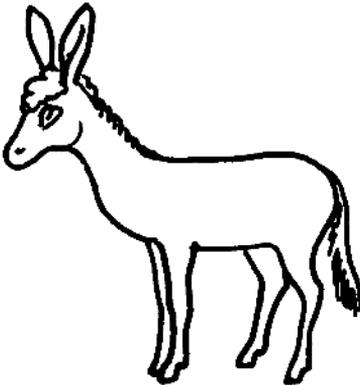
Chinii le'ēj me yo' a.
Cunii vaa chinii a.

Es un arbolito. Está chiquito.



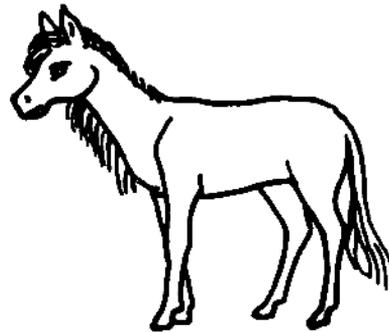
Ĉhuun le'ēj me yo' a.
Cunii vaa ĉhuun a.

Es un burrito. Está chiquito.



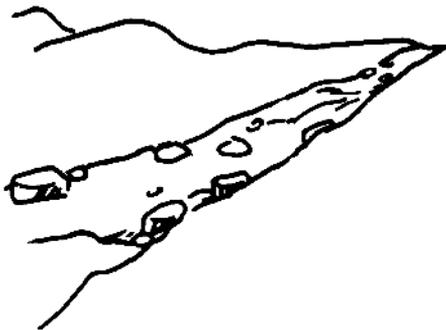
Burro le'ēj me yo' a.
Cunii vaa burro a.

Es un caballito. Está chiquito.



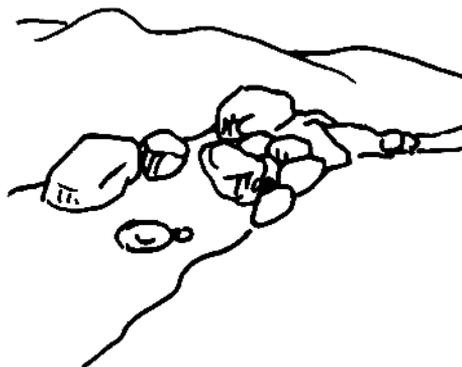
Cuayó le'ēj me yo' a.
Cunii vaa cuayó a.

El camino es malo.



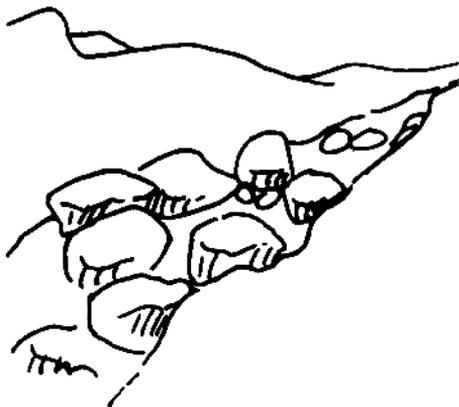
Nij vaa chej a.

El camino es peor.



Nij doj vaa chej a.

El camino es tan malo como el otro.



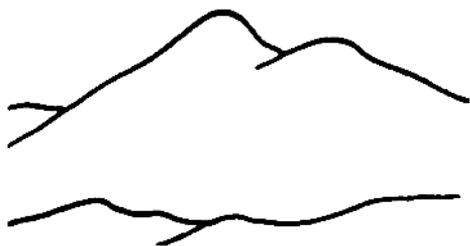
Cuyaän nij vaa röj chej a.

El camino es el más malo de los cuatro.



Nij doj vaa chej rihaan ca'änj chej a.

La montaña es alta.



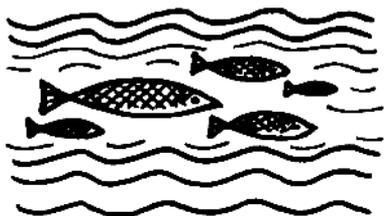
Chacaän vaa quij a.

La montaña es tan alta como la otra.



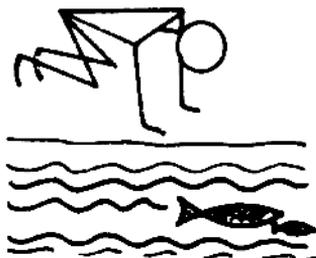
Cuyaän chacaän vaa röj
quij a.

En el río hay muchos peces.



Män uxá chucua j rá
cháa a.

El niño quiere coger un pez.



Quita'aa chinii 'o chucua j
rá chinii a.

El tiene muchos pollitos.



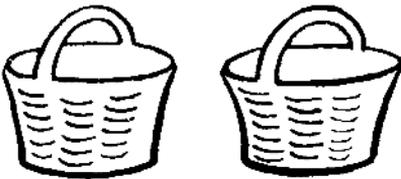
Que'eë daán so' chuchee
le'ej a.

Ella tiene pocos pollitos.



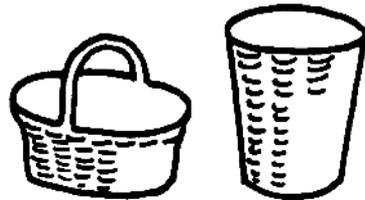
Dōj daán no' chuchee
le'ej a.

Las canastas son iguales.



Cuyaán vaa rōj sacaa a.

Las canastas son diferentes.



Inō vaa rōj sacaa a.

La hoja es angosta.



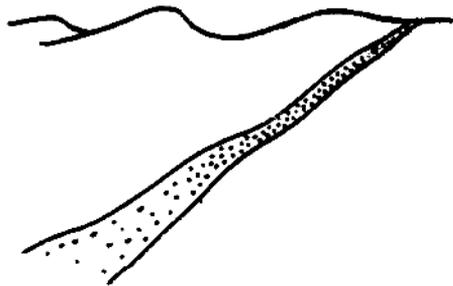
Catuūn vaa ra'la coj a.

La hoja es ancha.



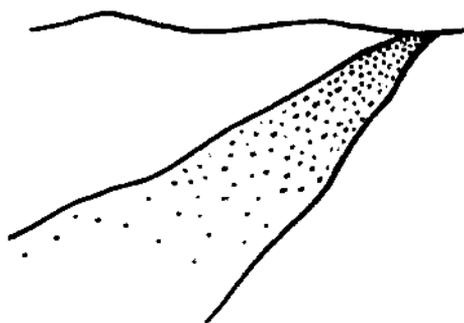
Cačhā' vaa ra'la coj a.

El camino es angosto.



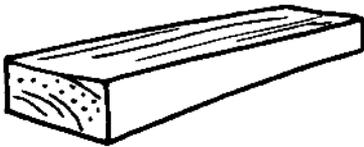
Catuūn vaa čhej a.

El camino es ancho.



Cačhā' vaa čhej a.

La tabla es gruesa.



Mānj vaa rucūhā' a.

La tabla es delgada.



Catùn' vaa rucūhā' a.

El clavo es largo.



Chacaān vaa caquii' a.

El clavo es corto.



Čhē' vaa caquii' a.

El hombre es alto.



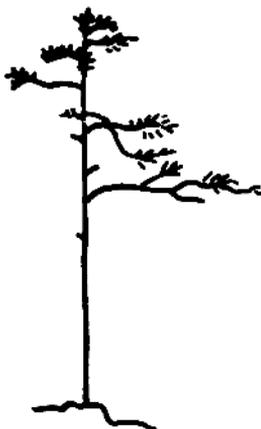
Chacaän vaa sinó'lo a.

El hombre es chaparro.



Čhē' vaa sinó'lo a.

El pino es alto.



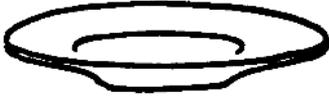
Chacaän vaa čhuun
rachi' a.

El naranjo es bajo.



Čhē' vaa čhuun ra'vii a.

El plato está nuevo.



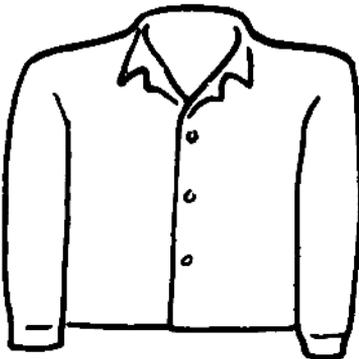
Nacā vaa co'oo a.

El plato está roto.



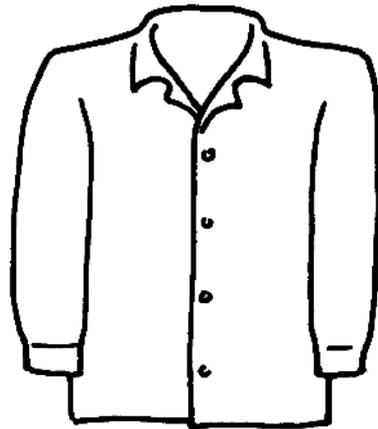
Re'leē vaa co'oo a.

La camisa es corta.



Čhēf vaa cotoó a.

La camisa es larga.



Chacaān vaa cotoó a.

La línea es corta.



Chē' vaa raya a.

La línea es larga.



Chacaán vaa raya a.

El niño es delgado.



Catuún vaa chinii a.

El niño es gordo.



Mānj vaa chinii a.

La niña es alta.



Chacaān vaa chalā
cunii a.

La niña es baja.



Čhē' vaa chalā cunii a.

Es un sombrero.



'Ō navē me yo' a.

Es un pollito.



'Ō chuchee le'ēj me
yo' a.

Son dos sombreros.



Vij navē me yo' a.

Son dos pollitos.



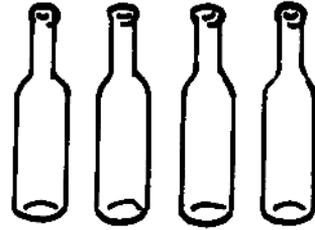
Vij chuchee le'ēj me
yo' a.

Son tres pájaros.



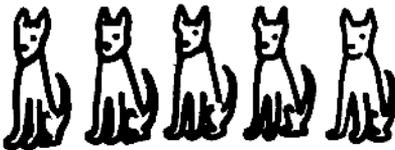
Va'nūj chataj me yo' a.

Son cuatro botellas.



Ca'ānj aga' me yo' a.

Son cinco perros.



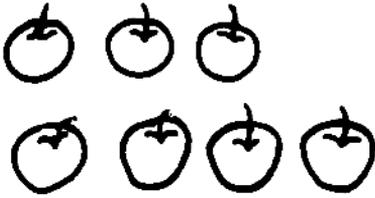
U'ūn' chuvee me yo' a.

Son seis árboles.



Vatān' chuun me yo' a.

Son siete manzanas.



Ichij manzana me yo' a.

Son ocho tunas.



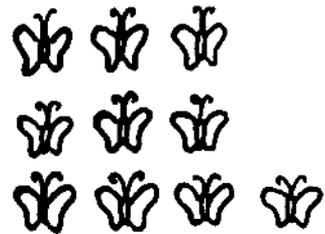
Itūnj quili' me yo' a.

Son nueve estrellas.



U'un yati' me yo' a.

Son diez mariposas.



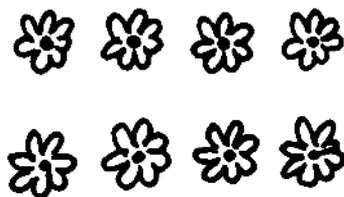
Ichí' chavii me yo' a.

Son diez abejas.



Ichí' chutaan me yo' a.

Son ocho flores.



Itünj yaj me yo' a.

Aquí están tres frijoles.



Niháj naj va'nüj runee a.

Allí están cinco maíces.



Ndaa yo' naj u'ün' lnuú' a.

Algunos números.

1	uno	yo'ó
2	dos	vij
3	tres	va'núj
4	cuatro	ca'ánj
5	cinco	u'ün'
6	seis	vatán'

Dōj número a.

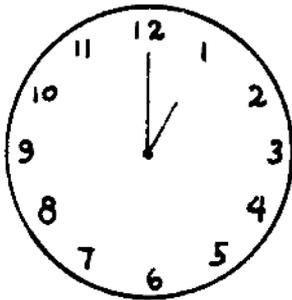
Más números

7	siete	ichij
8	ocho	itúnj
9	nueve	uün
10	diez	ichi'
11	once	chihaän
12	doce	chuvij

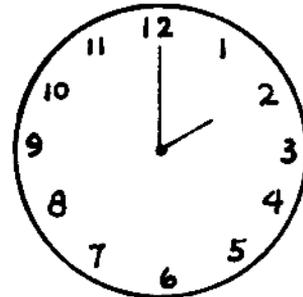
Doj número a.

Es un reloj.

¿Qué hora es?
Es la una.



¿Qué hora es?
Son las dos.

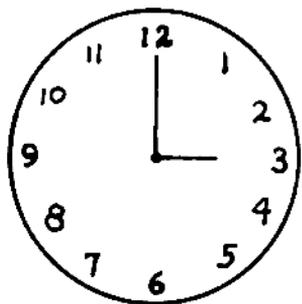


Aga' hora me yo' a.

Me hora me yo' ga.
Sij aga' 'ó a.

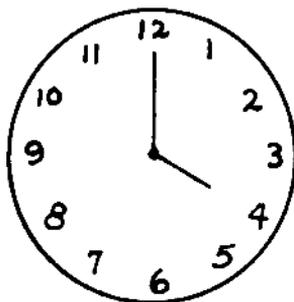
Me hora me yo' ga.
Sij aga' vij a.

¿Qué hora es?
Son las tres.



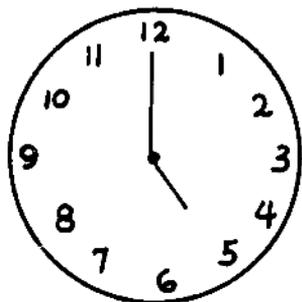
Me hora me yo' ga.
Sij aga' va'nūj a.

¿Qué hora es?
Son las cuatro.



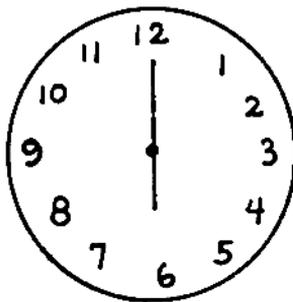
Me hora me yo' ga.
Sij aga' ca'ānj a.

¿Qué hora es?
Son las cinco.



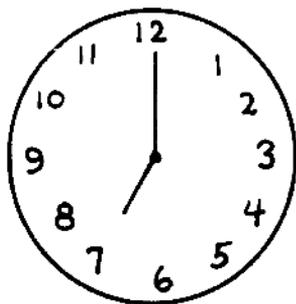
Me hora me yo' ga.
Sij aga' 'ūn' a.

¿Qué hora es?
Son las seis.



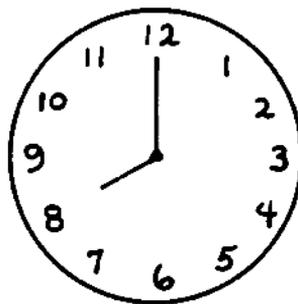
Me hora me yo' ga.
Sij aga' vatān' a.

¿Qué hora es?
Son las siete.



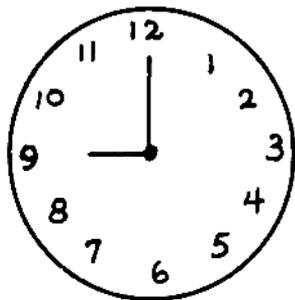
Me hora me yo' ga.
Sij aga' chij a.

¿Qué hora es?
Son las ocho.



Me hora me yo' ga.
Sij aga' tünj a.

¿Qué hora es?
Son las nueve.



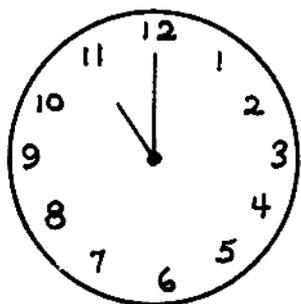
Me hora me yo' ga.
Sij aga' uün a.

¿Qué hora es?
Son las diez.



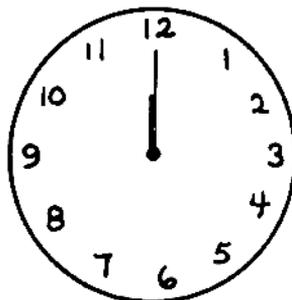
Me hora me yo' ga.
Sij aga' chí' a.

¿Qué hora es?
Son las once.



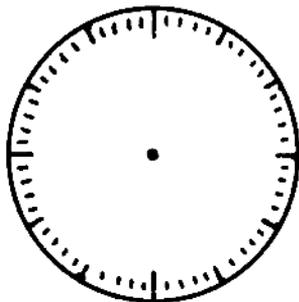
Me hora me yo' ga.
Sij aga' chihaän a.

¿Qué hora es?
Son las doce.



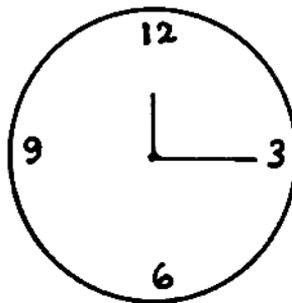
Me hora me yo' ga.
Sij aga' chujij a.

Una hora tiene sesenta
minutos.



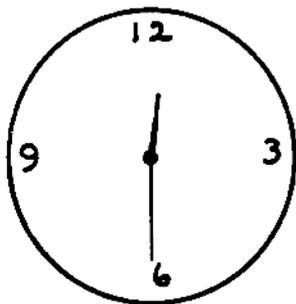
Va'nüj chihaä minuto
nicaj 'o' hora a.

Son las doce y cuarto.



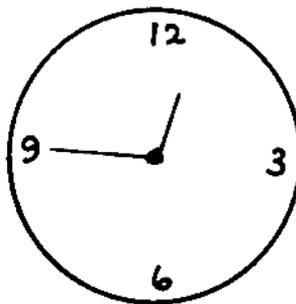
Sij aga' chujij taä yo'ó
chinü' minuto a.

Son las doce y media.



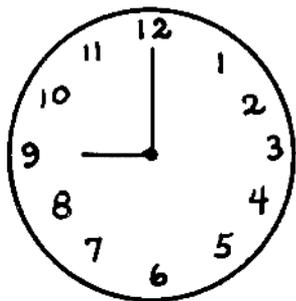
Sij aga' chuvij taá
yaneé a.

Son las doce cuarenta y cinco.



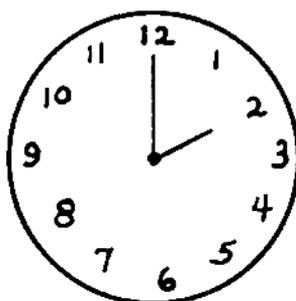
Achiin yo'ó chinū' minuto
quisij aga' 'ō a.

Llego a la escuela a las nueve
de la mañana.



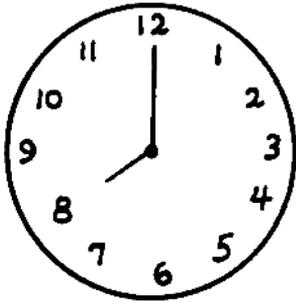
Aga' uūn čej sij guii
uchi' ūnj escuela a.

Me voy a mi casa a las dos
de la tarde.



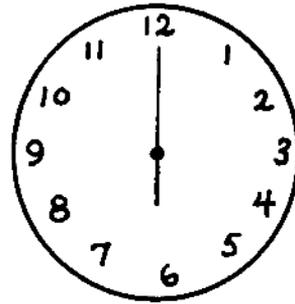
Aga' vīj čej noco' guii
nán' ūnj tucua' ūnj a.

Me acuesto a las ocho de la noche.



Aga' tūnj čej nii naá
ūnj otoj ūnj a.

Me levanto a las seis de la mañana.



Aga' vatān' čej ranga'
naxagaā ūnj a.

El dinero sirve para comprar.
Cuando trabajamos, nos
pagan con dinero.



Vaa yul'vee nó sa'anj
ránj ní' rasuūn a. 'Yaj
suun ní', nē naru'vee
nii sa'anj rihaan ní' a.

Cuando vendemos un chivo,
nos pagan con dinero.



Tul'véj ní' tana, nē
naru'vee nii sa'anj
rihaan ní' a.

Quando vendemos una vaca,
nos pagan con dinero.



Tu'vej ní' sicúj vaca, nē
naru'vee nii sa'anj
rihaan ní' a.

Quando compramos maíz,
pagamos con dinero.



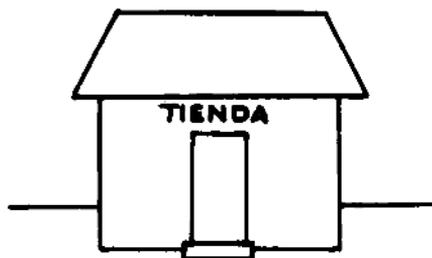
Ránj ní' 'nuú, nē
naru'vee ní' sa'anj a.

Quando compramos manta,
sal, y jabón, pagamos con
dinero.



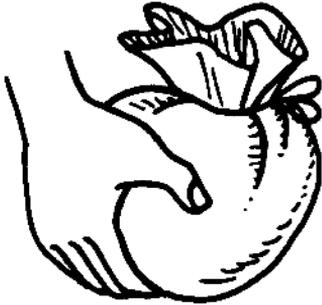
Manta dō', yaan dō',
yumi' dō', ránj ní', nē
naru'vee ní' sa'anj a.

En la tienda venden maíz,
jabón, sal, manteca, ropa, y
muchas cosas más.



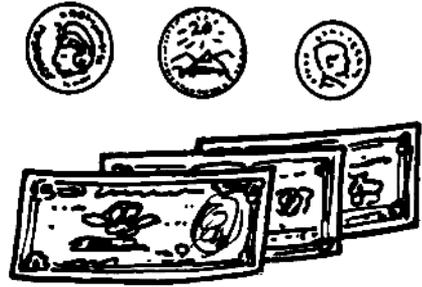
Rihaan tienda ane' 'nuú,
ane' yumi', ane' yaan,
ane' ramii, ane' yatziij,
mān doj rasuūn ane' a.

Tenemos que cuidar nuestro dinero, para que nos alcance para comprar todo lo que necesitamos.



Tumé ní' se-sa'ánj ní',
nē quisij sa'anj quiraán
ní' cunudāj rasuūn achiin
man ní' a.

Tenemos que conocer el valor de las monedas, para saber lo que pagamos.



Quene'én ní' dāj nó
sa'anj naru'vee ní' a.

Es una moneda de cinco centavos.



Se u'ūn' cha'aa me yo' a.

Es una moneda de diez centavos.



Se ichi' cha'aa me yo' a.

Es una moneda de veinte centavos.



Se icō cha'aa me yo' a.

Es una moneda de cincuenta centavos.



Se calānj sanj me yo' a.

Es un peso de plata.



Peso agā' me yo' a.

Es un billete de cinco pesos.



Yanj u'ün' peso me yo' a.

Es un billete de diez pesos.



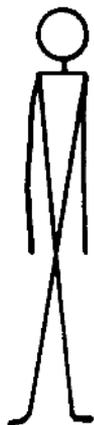
Yanj ichi' peso me yo' a.

Son otros billetes.



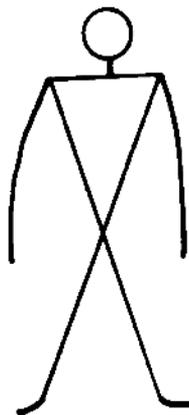
Doj yanj sa'anj me yo' a.

El hombre es delgado.
Pesa cincuenta kilos.



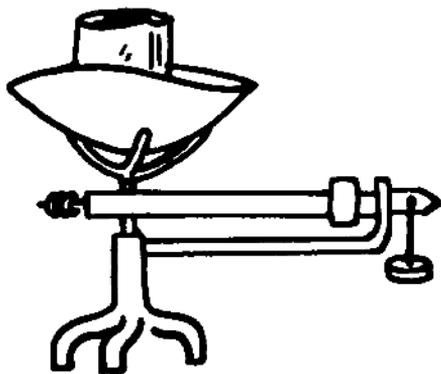
Catuün vaa sinó'lo a.
Nicaaj so' vīj chihaā chi'
kilo a.

El hombre es gordo.
Pesa cien kilos.



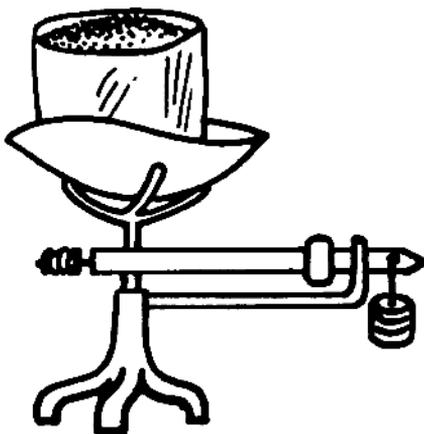
Mānj vaa sinó'lo a.
Nicaaj so' ciento kilo a.

Es un kilo de frijol.



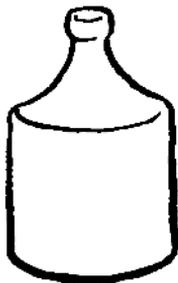
!Õ kilo runee me yo' a.

Son cinco kilos de azúcar.



U'ün' kilo asucua' me yo' a.

El kilo es una medida de peso.



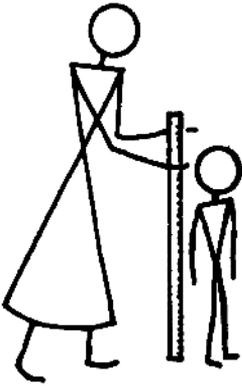
Kilo chacaj ta'nga' nii se 'leē a.

El gramo es otra medida de peso.



Gramo chacaj ta'nga' nii se 'leē doj tzín' a.

Hay 100 centímetros en un metro. Cien centímetros hacen un metro.

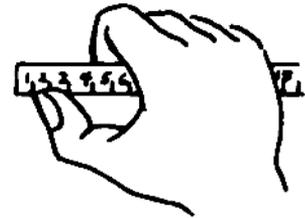


l'ō metro vaj ciento centímetro a. Ciento centímetro me l'ō metro a.

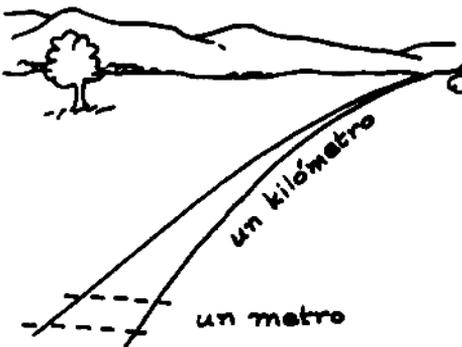
Un metro es más largo que un centímetro.



Chacaän doj vaa l'ō metro rihaañ l'ō centímetro a.



El centímetro, el metro, y el kilómetro son medidas de distancia.



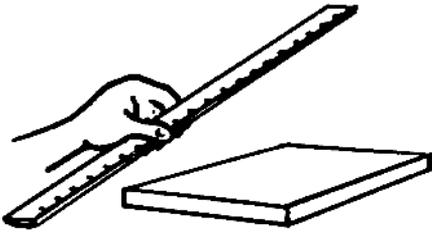
Centímetro dō', metro dō', kilómetro dō', chacañ ta'nga' nii se chacaän a.

Un kilómetro es una distancia muy larga. Hay cuatro kilómetros en una legua.



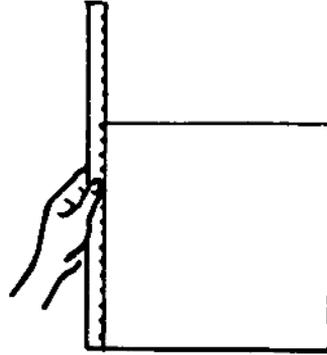
Chacaän ndo'lo vaa l'ō kilómetro a. Ca'lanj kilómetro me l'ō legua a.

Aquí está una tabla. La voy a medir con una regla.



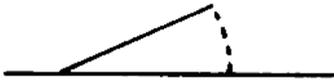
Niháj naj 'lō rucūhā' a.
Chacāj ta'ngá' ūnj rucūhā'
gā regla a.

La tabla es cuadrada. Sus cuatro lados miden igual.



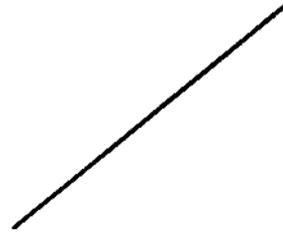
Se sicūj me rucūhā' a.
Cuyaān vaa ca'ānj tu'va
yo' a.

Es un ángulo.



Sicūj me yo' a.

Aquí está una línea inclinada.



Es otro ángulo más grande.



Yo'lō sicūj xīj doj me
yo' a.

Niháj nicun' 'lō raya
ne'eē a.

Aquí está una línea acostada.
Se llama horizontal.



Niháj naj 'ō raya runō a.

Aquí está una línea parada.
Se llama vertical.



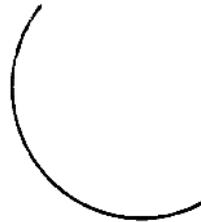
Niháj nicun' 'ō raya
cayā a.

Aquí está una línea recta.



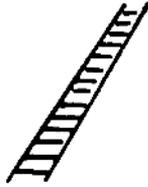
Niháj naj 'ō raya nicā a.

Aquí está una línea curva.



Niháj naj 'ō raya uyuu a.

La escalera está inclinada.



Nicun' ne'eē čhuun
escalera a.

El árbol está horizontal.



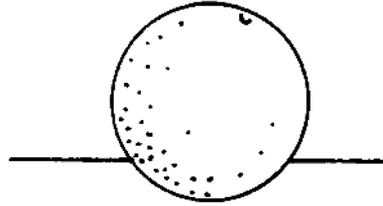
Naj runō čhuun a.

Aquí está media naranja.



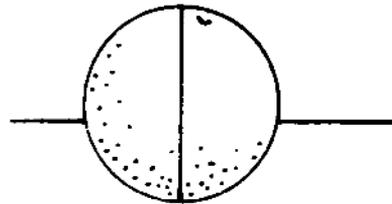
Niháj naj yaněj ra'vii a.

Aquí está una naranja.
La naranja es redonda.



Niháj naj 'ō ra'vii a.
Vaa rumii ra'vii a.

Dos medias naranjas hacen
una naranja entera.



Vij yaněj ra'vii me 'ō
ra'vii vaa gueč a.

Las manos están sucias.



Vaa nacaj ra'a yo' a.

Las manos están limpias.



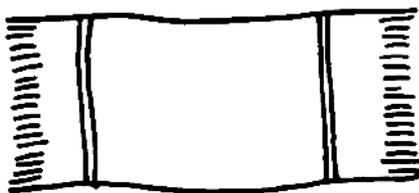
Naruvii ra'a yo' a.

La toalla está sucia.



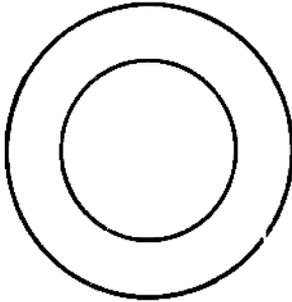
Vaa nacaj yatziy toalla a.

La toalla está limpia.



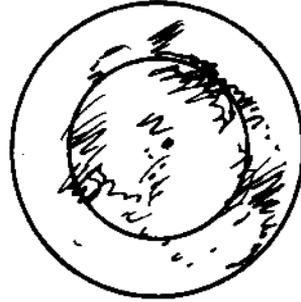
Naruvii yatziy toalla a.

El plato está limpio.



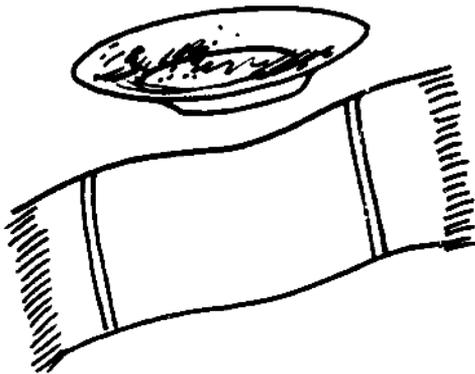
Naruvii rihaan co'oo a.

El plato está sucio.



Vaa nacaj rihaan co'oo a.

El plato está sucio, pero la toalla está limpia.



Rihaan co'oo vaa nacaj,
tzāj yatziy naruvii a.

La cara del niño está sucia.



Vaa nacaj rihaan chinii a.

La cara del niño está limpia.



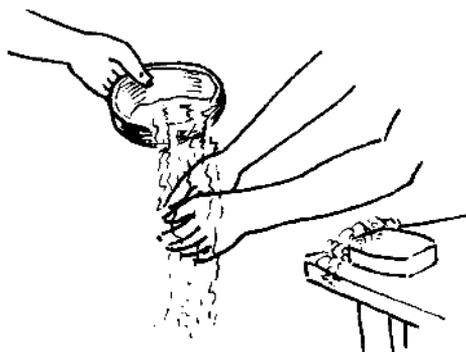
Naruvii rihaan chinii a.

Tenemos que bañarnos para estar limpios. La gente sucia es muy fea.



Canē ni', nē naruvii' ni' a.
Nij vaa yuvii vaa nacaj a.

Antes de comer, debemos lavarnos las manos.



Na'ya' ni', gā nē chā ni'
chaa a.

Al levantarnos en la mañana, debemos lavarnos y peinarnos.



Naxagaā ni' na'yaān, gā
nē canaān ni', nē tihā'
ni' quitzi' raa ni' a.

La niña está despeinada.



Tatzinj yuvé raa chala
cunii a.

Su mamá peina a la niña.



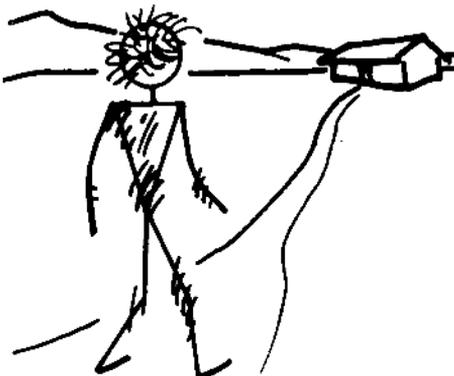
Nii chalā cunii tiha'
quitzi' raa chalā cunii a.

La niña se ve bonita, porque
está peinada.



Tiha' nii chalā cunii
quitzi' raa no' a. Che'é
danj ve'é ruvi' rihaan
no' a.

El niño va a la escuela sucio.



Ca'anj chinii escuela, nē
vaa nacaj so' a.

El niño va a la escuela limpio.



Ca'anj chinii escuela, nē
naruvii so' a.

El pan está blando.
No está duro.



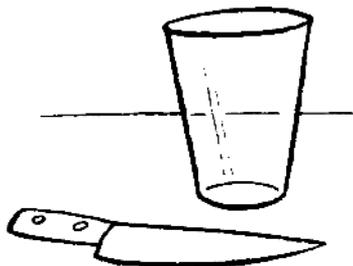
Vaa laruũ raĉhuũn a.
Ne sicá' vaa yo' ma'.

La carne está blanda.
No está dura.



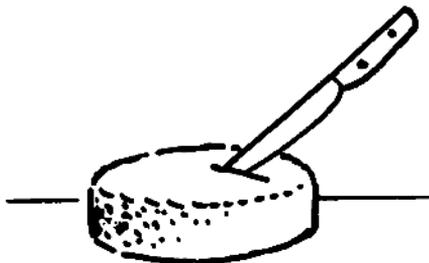
Vaa laruũ nee a. Ne
sicá' vaa yo' ma'.

El cuchillo es duro, y el vaso
también es duro.



Vaa sicá' nee, nē vaa
sicá' vaso uún a.

El queso nuevo es blando.
Lo podemos cortar con cuchillo.



Vaa laruũ queso nacá a.
Ca'nē' ni' queso gā nee a.

El muchacho tiene un pedazo de queso entre sus dedos. El queso está viejo, y se ha puesto duro.



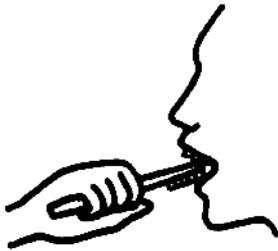
Orō' chinii dōj tzin'
queso a. Queso ngā me
yo', ne guun sicā'
queso a.

El muchacho quiere comer el queso, pero no puede comerlo porque está duro.



Chā chinii queso rá
chinii a. Tzāj nē sicā'
vaa queso a. Che'é danj
sē ca'vee chā chinii
queso ma'.

Tenemos que limpiar nuestros dientes con un cepillo, para que no nos duelan.



Na'nū' ni' tu'va ni' ya'aa,
gā nē sē ca'ngaj cuú
tu'va ni' ma'.

Si no hay cepillo, muele tortilla quemada. Con el dedo tállate los dientes. Después con agua enjuágate la boca.



Sesé taj ya'aa, nē gāj
sō' chaa cacaa a. Táchuu
ca'ngaa ra'a sō' cuú tu'va
sō' a. Canicaj sō' tucuno
sō' na tu'va sō' a.

La mujer compró tela.
Va a coser.



Quiránj chanā manta a.
Nuvā chanā a.

Aquí están unos pantalones.



Niháj naj xíchoj nūj a.

Aquí está una chamarra.



Niháj naj 'ō chamarra a.

Es el cuello de la chamarra.



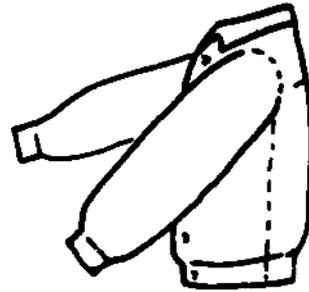
Chihá chamarra me yo' a.

Es la espalda de la chamarra.



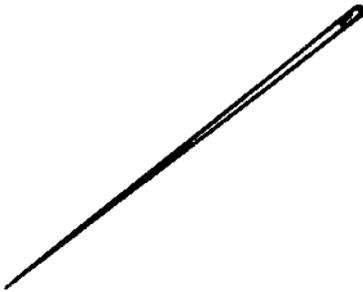
Xičháa chamarra me yo' a.

Son las mangas de la chamarra.



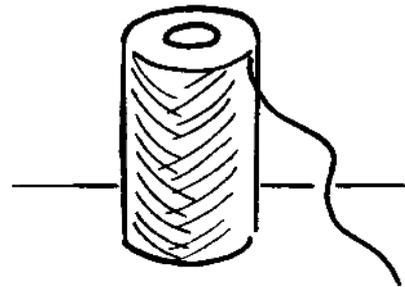
Ra'a chamarra me yo' a.

Es una aguja.
La aguja tiene un ojo.



Cuú nuvá' me yo' a. Taá
yu'uj tacuún cuú a.

Es un carrete de hilo.



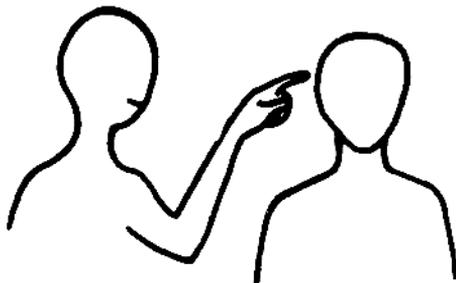
Rumii yu'vej me yo' a.

Es mi cabeza.



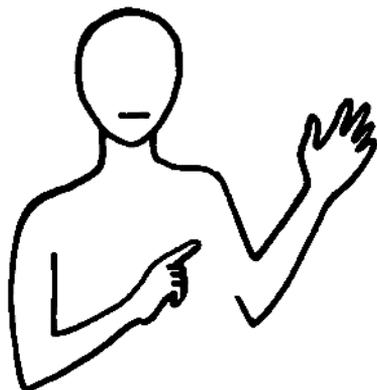
Raá ūnj me yo' a.

Es su cabeza.



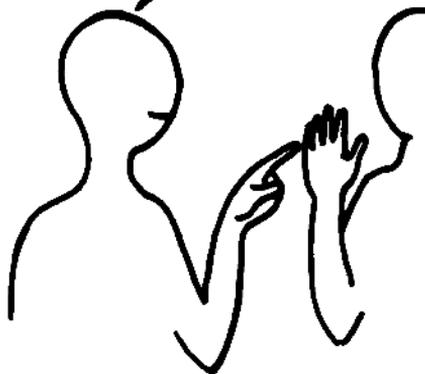
Raa so' me yo' a.

Es mi mano.



Ra'á ūnj me yo' a.

Es su mano.



Ra'a so' me yo' a.

Tengo dos manos.

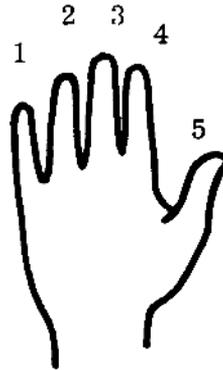
Es la mano derecha.

Es la mano izquierda.



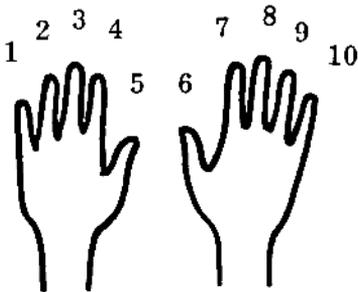
Vaa vij ra'á ùnj a. Ra'á ùnj chej nuvā' ùnj me yo' a. Ra'á ùnj chej niçuún ùnj me yo' a.

Una mano tiene cinco dedos.



Vaa u'ùn' raa 'ò ra'á' a.

Las dos manos tienen diez dedos.



Vaa ichi' raa vij ra'a' a.

Tengo dos brazos.

Es el brazo izquierdo.



Es el brazo derecho.

Vaa vij ra'á ùnj a. Ra'á ùnj chej nuvā' ùnj me yo' a. Ra'a ùnj chej niçuún ùnj me yo' a.

Esta parte del brazo es
el codo.



Niháj me tané' a. Inō
vaa ra'á' gā tané' a.

Tengo dos piernas.

Es la pierna derecha. Es la pierna
izquierda.



Vaa vij tacoó ūnj a.
Tacoó ūnj čej nuvá'
ūnj me yo' a. Tacoó
ūnj čej ničhuún ūnj
me yo' a.

Esta parte de la pierna es
la rodilla.



Niháj me raa ru' a.
Inō vaa tacó' gā raa
ru' a.

Tengo dos pies.

Es el pie derecho. Es el pie
izquierdo.



'tacoó ūnj čej
nuvá' ūnj me
yo' a.

Tacoó ūnj
čej ničhuún
ūnj me
yo' a.

Vaa vij tacoó ūnj a.

Un pie tiene cinco dedos.



Vaa u'ün raa 'õ tacó' a.

Los dos pies tienen diez dedos.



Vaa ichī' raa vij tacó' a.

Es una persona.



Es su cabeza.

Raa so' me yo' a.

Es su tórax.

Rucuaā so' me yo' a.

Son sus brazos.

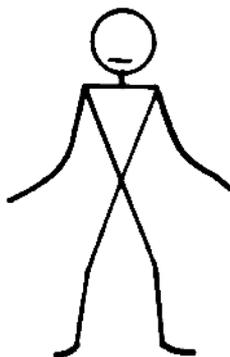
Ra'a so' me yo' a.

Son sus piernas.

Tacoó so' me yo' a.

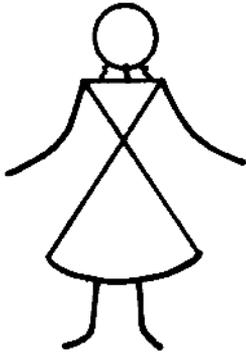
'Õ yuvii me yo' a.

Tengo dos brazos, dos
piernas, y dos pies.



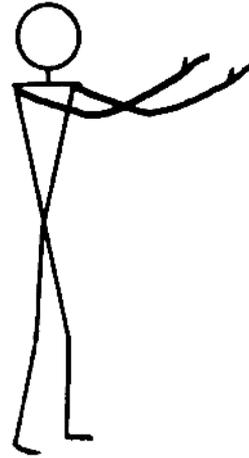
Vaa vij ra'a ünj, né
vaa vij tacoó ünj a.

La muchacha tiene dos brazos,
dos piernas, y dos pies.



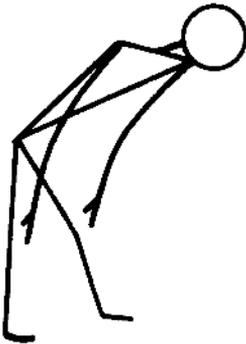
Vaa vīj ra'a chalā cunii,
nē vaa vīj tacoó no' a.

Son los brazos del muchacho.



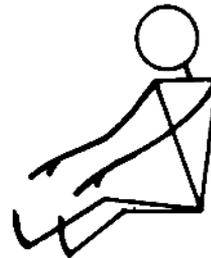
Ra'a chinii me yo' a.

Son las piernas del muchacho.



Tacoó chinii me yo' a.

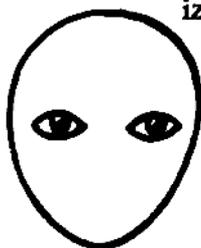
Son los pies del muchacho.



Tacoó chinii me yo' a.

Tengo dos ojos.

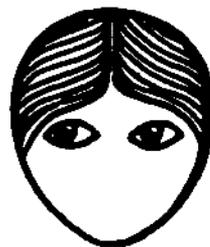
Es el ojo
derecho.



Es el ojo
izquierdo.

Vaa vij rulij rihaan
ünj a Rulij rihaan ünj
čej nuvá' ünj me yo' a.
Rulij rihaan ünj čej
ničuun ünj me yo' a.

La mujer tiene los ojos
abiertos.



Ni'yāj chanā a.

La mujer tiene los ojos
cerrados.



Aduun chanā a.

El hombre tiene un ojo abierto
y el otro cerrado. Ve poco.



Yanēj rihaan sin'o
ni'yāj nē yaneé rihaan
so' aduun a. Dōj tzin'
ne'len so' a.

Tengo los dos ojos
abiertos. Yo veo.



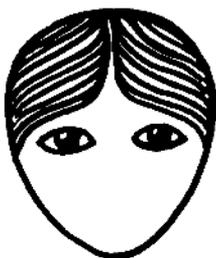
Ni'yāj ūnj gā vij rulij
rihaan ūnj a. Ne'én ūnj a.

La mujer tiene los ojos
cerrados. No ve.



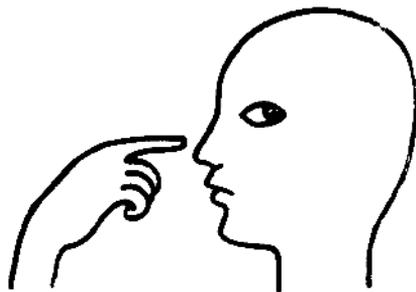
Aduūn chanā a. Ne ne'en
chanā ma'.

La mujer tiene los ojos
abiertos. Sí ve.



Ni'yāj chanā a. Ne'en yā
chanā a.

Es la nariz.



Tacūn' me yo' a.

Es la barba.



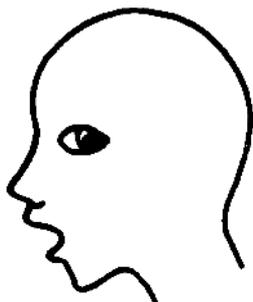
Chingá' me yo' a.

Es la boca.



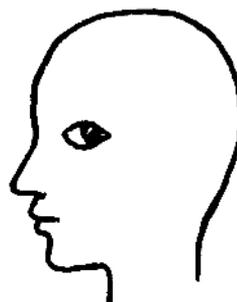
Tu'vá' me yo' a.

El hombre tiene la boca
abierta.



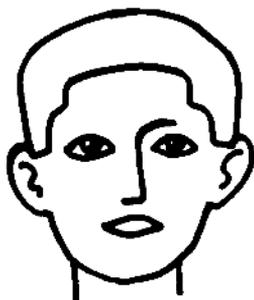
Taa 'vaj tu'va sinó'o a.

El hombre tiene la boca
cerrada.



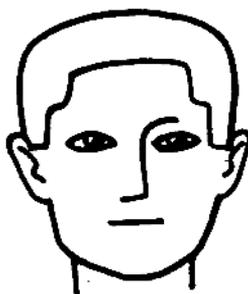
Naran' tu'va sinó'o a.

El maestro abre la boca y habla.



Naxícha' tu'va maestro
a'mii so' a.

El maestro tiene la boca cerrada, y no dice nada.



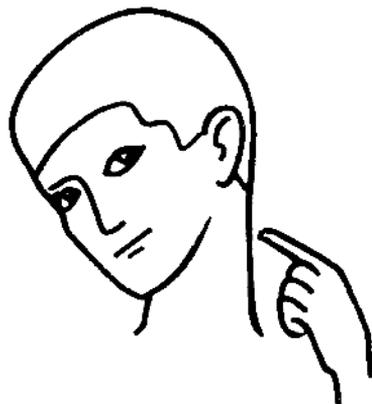
Naran' tu'va maestro ne
a'mii so' ma'.

Es el pelo.



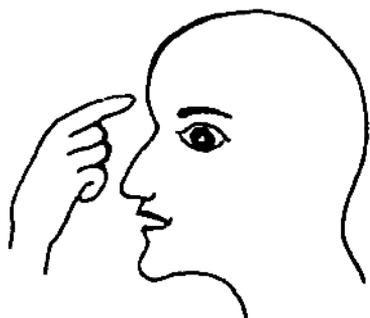
Yuvé rá' me yo' a.

Es la nuca.



Chihá xichù' me yo' a.

Es la frente.



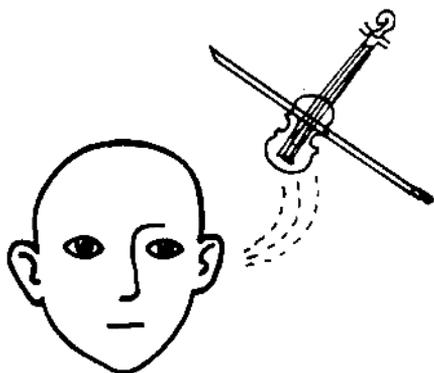
Caan rihan' me yo' a.

Son las orejas.



Nuj xiché' me yo' a.

El hombre oye la música.
Se oye con los oídos.



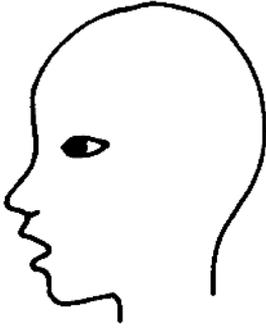
Uno sinó'lo achaa
yalánj a. Uno ni' yu'uj
xichéé ni' a.

Los oídos están dentro de
las orejas. Sirven para oír.



Taa yu'uj xichéé ni'
reque nuj xichéé ni' a.
Vaa yu'vee nó yu'uj
xichéé ni' uno ni' a.

La boca sirve para hablar.



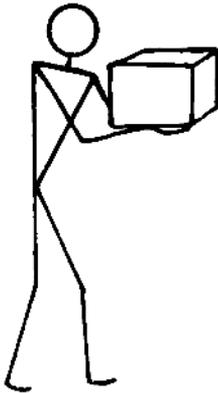
Vaa yu'vee nó tu'va ní'
a'miil ní' a.

La boca también sirve para comer.



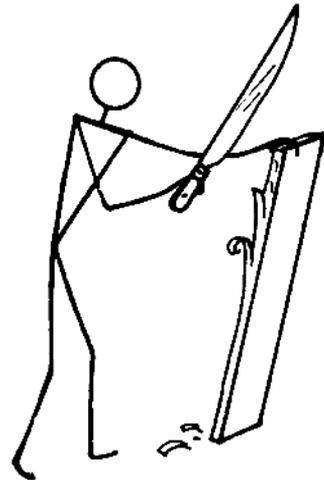
Vaa yu'vee nó tu'va ní'
chá ní' uún a.

Con las manos hacemos
muchas cosas.



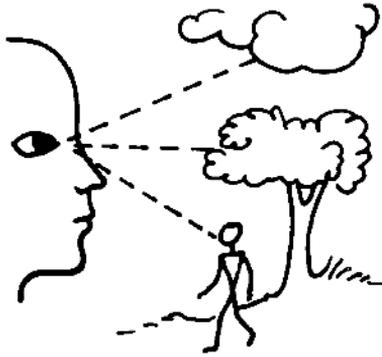
Que'leé rasuün 'lyaj ra'a
ní' a.

Con las manos trabajamos.



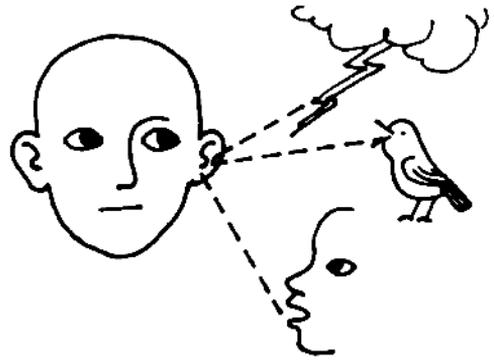
Ra'a ní' 'lyaj suun ní' a.

Se aprende mucho con los ojos.



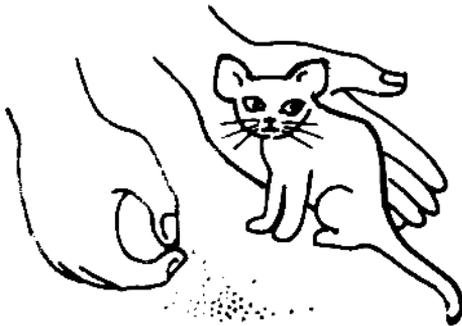
Nari' uḁá ní' 'yaj ruliḁ
rihaan ní' a.

Se aprende mucho con los oídos.



Nari' uḁá ní' 'yaj yuluḁ
xiḁhé ní' a.

Se aprende mucho con los dedos.



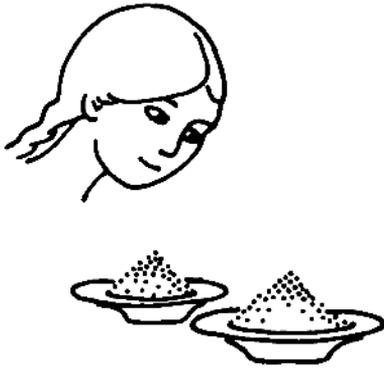
Nari' uḁá ní' 'yaj ra'a
ní' a.

Se aprende mucho con la lengua.



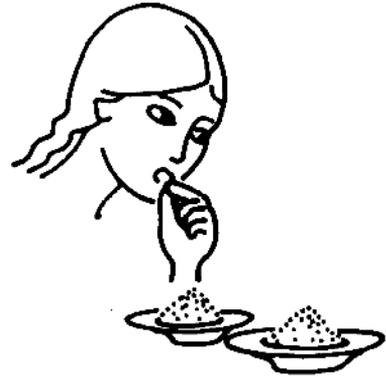
Nari' uḁá ní' 'yaj daa
ní' a.

La muchacha tiene dos polvos blancos, y no sabe qué son.



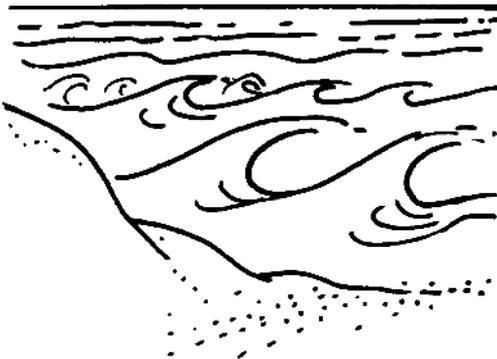
Vaa vij yo'oó catzii
rihaan chalā cunii, nē
ne ne'len no' me yo'oó
me rôj yo' ma'.

Los prueba con la lengua,
para saber si son sal o
azúcar.



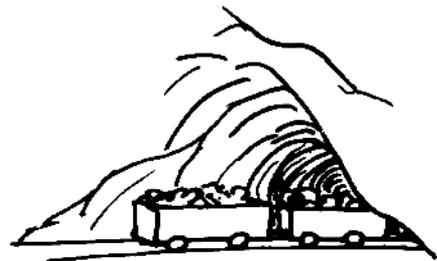
Ni'yāj no' daa no', nē
quene'len no' asē 'nē' chā
yo' ni', asē tzi' chā yo'
ni', quene'len no' dāj vaa
yo' a.

La sal viene del agua del mar.
El agua del mar es salada.



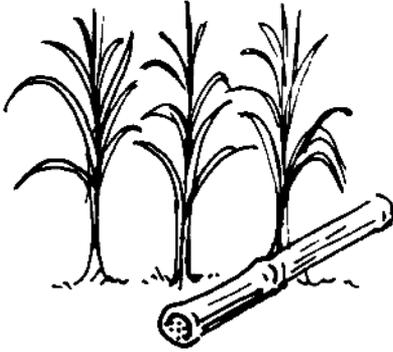
Avii yaan rá na
ya'ánj a. 'Nē' vaa na
ya'ánj a.

La sal también se saca de
dentro de la tierra. Hay
minas de sal.



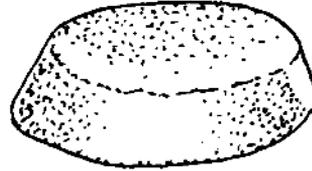
Rii nii yaan reque yo'oó
uún a. Vaa mina rii nii
yaan a.

El azúcar se saca de una planta que se llama caña de azúcar. Se da en tierra caliente.



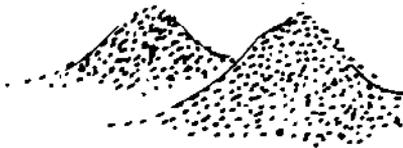
Asucúá avii coj cu'nāj
yoo a. Yo'ooó ya'laán mán
yoo a.

La panela también se saca de la caña de azúcar. La panela es dulce.



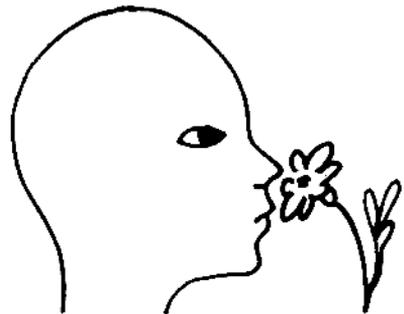
Lalá avii yoo uún a.
Tzi' vaa lalá a.

El azúcar y la sal son dos polvos blancos.



Vij yo'ooó catzii me asucúá
gá yaan a.

La nariz sirve para oler.
La flor huele bien.



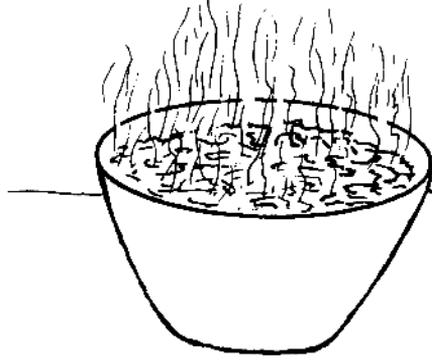
Vaa yul'vee nó tacuún ni'
u'chunj ni' a. Dáj gun'
yaj a.

En el campo hay muchas
flores. Huele bien.



Tacaan mán ndo'lo yaj a.
Dāj gun' yaj a.

El atole huele bien.



Dāj gun' nacunj a.

Los cerdos están sucios.
Huelen mal. Apestan.



Vaa nacaj xīchaá
chacaá a. Gun' niqué
man chacaá a.

La niña está limpia.
Huele bien.



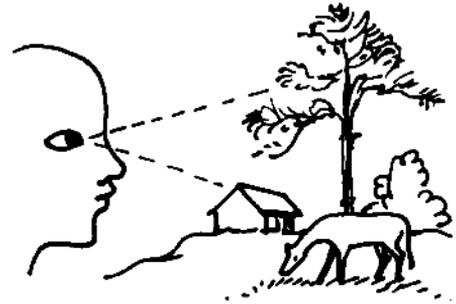
Naruvii chalá cunii a.
Dāj gun' no' a.

La lumbre hace humo. El humo no huele bien, y nos lastima los ojos.



Catze' avii ya'an a.
Ne dāj gun' catze' ma'.
Na'aan rihaan ni' 'yaj
catze' a.

Con los ojos se ve el tamaño de las cosas, su forma, y su color.



Rihaan ni' ne'en ni' dāj
vaa rasuūn a.

Aqui hay unos colores.

verde maree

rojo mareē

azul maree

Aqui hay más colores.

amarillo mii

blanco catzii

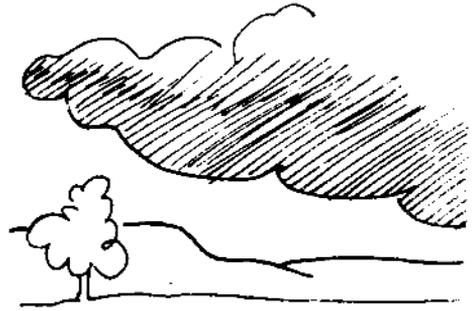
negro maruu

Cuando hace buen tiempo, el cielo está azul y las nubes blancas.



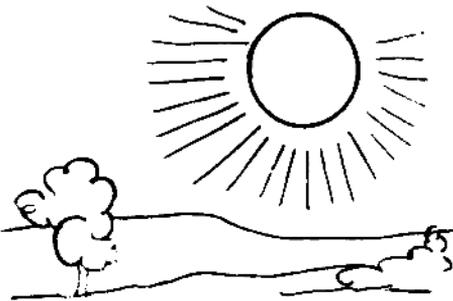
Maree vaa chatá', né
catziil vaa ngaa gā chi'núj
sá' a.

Cuando hace mal tiempo y va a llover, las nubes están negras.



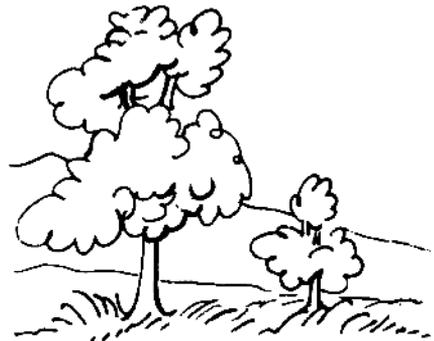
Maruu vaa ngaa gā
camán' rá ngaa a.

El sol es amarillo.



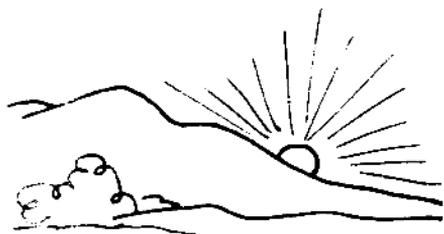
Mii vaa guii a.

La hierba es verde. Las hojas
de los árboles son verdes.



Maree vaa coj a. Maree
vaa coj ra'a chuun a.

El sol se ve rojo cuando se mete.



Mareë ruvi' güii gā ata' güii a.

La lumbre se ve amarilla, y a veces se ve roja.



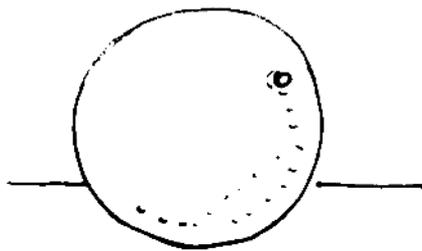
Mii dō', mareë dō', ruvi' ya'an a.

La flor de calabaza es amarilla.



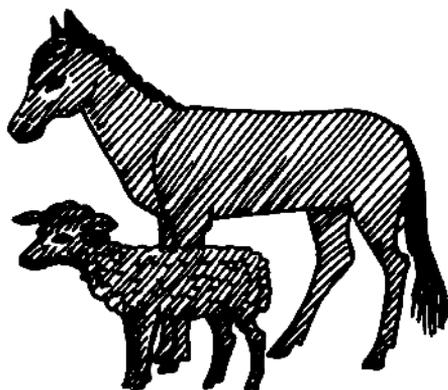
Mii vaa yaj cuyā' a.

La naranja es anaranjada.



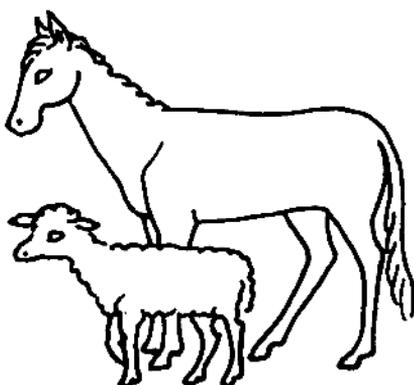
Mii vaa ra'vii a.

El borrego es negro.
El caballo es negro.



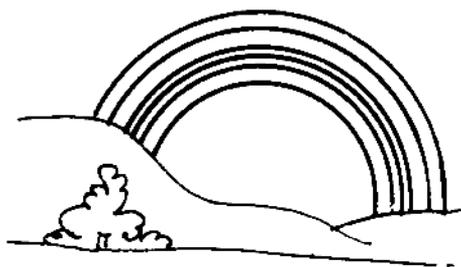
Maruu vaa matzinj a.
Maruu vaa cuayó a.

El borrego es blanco.
El caballo es blanco.



Catzii vaa matzinj a.
Catzii vaa cuayó a.

Se forma el arco iris después
de llover. Tiene los siguientes
colores:



Navij caman!, gā nē avii
chucuaá cu'luú a.

rojo	ve'ej
anaranjado	mií
amarillo	mayaj
verde	maree
azul	tinta
morado	yacuaán

Cuando hace frío, nos tapamos.

Yo tengo frío.



Acoj, nē araán ni' rotò
xícháá ni' a.

Cuando hace calor, nos destapamos.

Yo tengo calor.



Maan, nē rii ni' rotò
xícháá ni' a.

Cuando hace frío, el agua se huela.



Acoj, nē ata' yu've'
rihaan na a.

Cuando el agua hierve, es que está muy caliente.



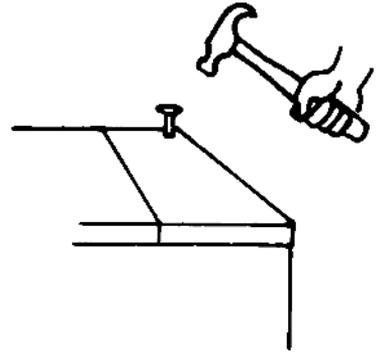
Ya'aán ndo'lo vaa na
gā uyanj na a.

El muchacho tiene un martillo
en la mano.



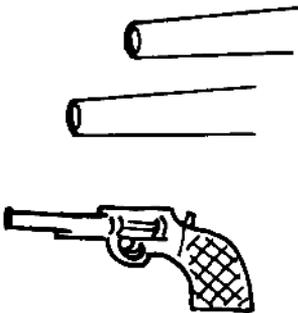
Oro' chinii aga' martillo a.

Da golpes con el martillo.
El martillo hace ruido.



Agan' chinii aga'
martillo a. Cal'vāj aga'
martillo a.

Las armas de fuego hacen
mucho ruido.



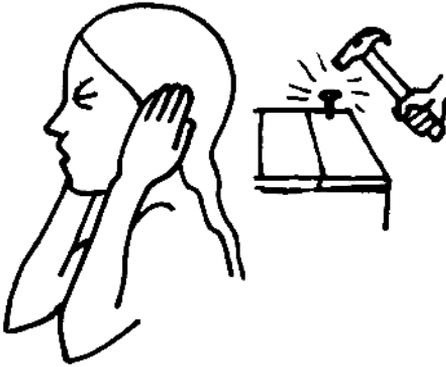
Cal'vāj uxā čhuun rihā' a.

Oímos el ruido con los oídos.



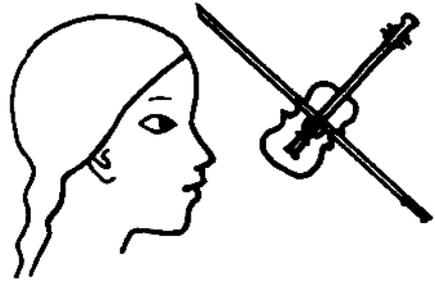
Yu'uj xičheé ní' uno ní'
cal'vāj a.

La mujer oye ruidos fuertes.
No está contenta.



Uno chanā ca'váj uxá a.
Ne nihá' rá chanā ma'.

La mujer oye la música.
Está contenta.



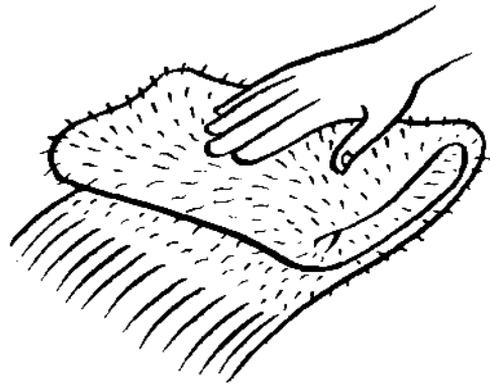
Uno chanā ačhaá ya'ánj a.
Nihá' rá chanā a.

Con mi mano toco el pelo
del gato. Es suave.



A'ngáj ra'á ūnj cutziin
xíchaá luu a. Laruú vaa
yo' a.

Con mi mano toco la cobija.
No es suave. Es áspera.



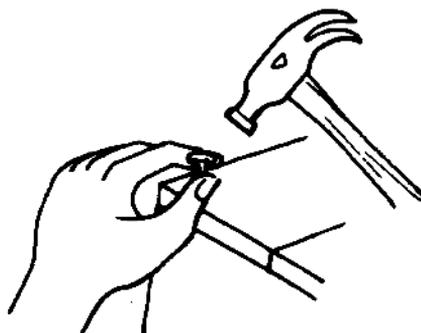
A'ngáj ra'á ūnj rotō a.
Ne laruú vaa yo' ma'.
Nihānj vaa yo' a.

La mano del niño se quemó
en la lumbre. Está llorando
porque le duele.



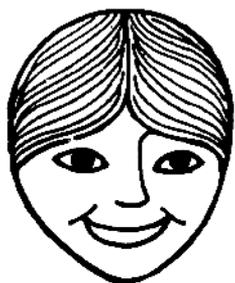
Cacaa ra'a chinii qui'yaj
ya'an a. Ta'vee chinii
na'aan ra'a chinii a.

El niño se pegó con el
martillo en un dedo.
Le duele mucho.



Caho' chinii aga' martillo
ra'a so' a. A'ngaj ndo'lo
ra'a so' a.

La mujer está contenta.
Por eso ríe.



Nihá' rá chaná a. Che'é
danj a'nga' chaná a.

La mujer no está contenta.
Por eso llora.



Ne nihá' rá chaná ma'.
Che'é danj ta'vee chaná a.

El agua nos es muy útil.
No podemos vivir sin agua.



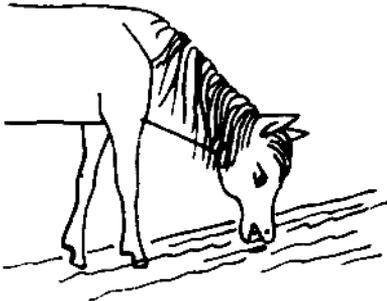
Vaa yu'vee nó na
rihaan ní' a. Sesē taj
na, nē cavi' ní' a.

Sin agua no nace la milpa.



Sesē taj na, nē taj
naa xichā' ma'.

Los animales no pueden
vivir sin agua.



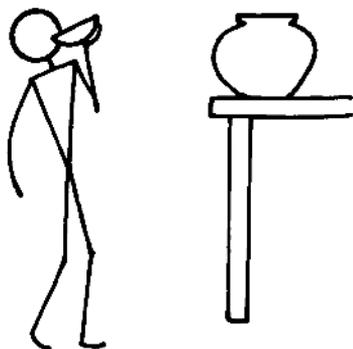
Sesē taj na, nē cavi'
chucuu a.

Con el agua nos bañamos.



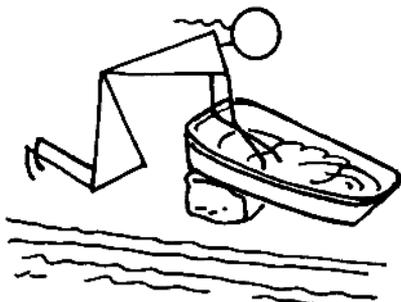
Na ane ní' a.

Cuando tenemos sed,
bebemos agua para
refrescarnos.



Nacoo ni' na, nē co'lo
ni' na, nē nuu coj rá
ni' a.

Con el agua lavamos nuestra
ropa.



Na naán ni' se-gán'
ni' a.

El agua natural se encuentra
en los ríos, y en los
manantiales.



Na mán rá cháá, nē na
mán tavee a.

Cuando ponemos a cocer
los frijoles en una olla, sale
el vapor al hervir.



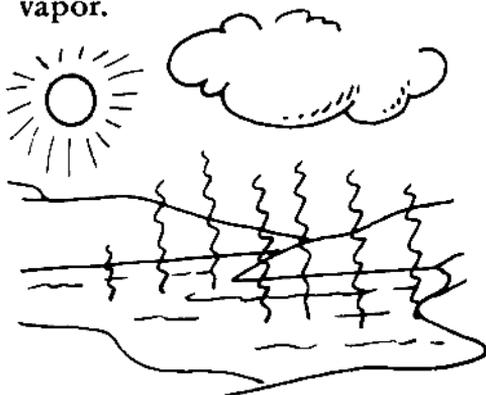
Uta' ni' xichuj runee
ruvaj, gá nē uyanj na
avii ca'aan a.

Cuando hierve el agua, sale el vapor.



Uyanj na, né avii
ca'aa'n a.

Cuando el sol alumbra, hace calor y el agua se vuelve vapor.



Chuguun naán, né maan
tiha', né utun' ma'án
na a.

El vapor sube y se hace
nubes. Las nubes no nos
dejan ver el sol.



Avii ca'aa'n, né nuu
yo' ngaa a. Araán ngaa
rihaan guii a.

Hay grandes nubes en el
cielo. Va a llover.



Ngaa xij ano chatá' a.
Camán' maan a.

El agua que cae de las nubes se llama lluvia.



Maan cu'náj na ayuu
man ngaa a.

Cuando la lluvia cae, se dice que llueve.



Ayuu maan, nē aman',
taj nii a.

La lluvia ayuda a que crezca la milpa.



Achij naa 'yaj maan a.

Los niños se están mojando a causa de la lluvia.



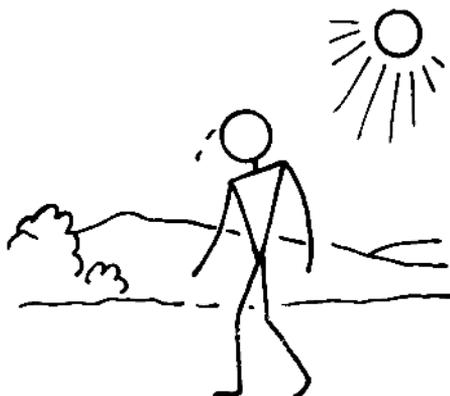
Učhee rōj chinii 'yaj
maan a.

Hoy hace frío porque llovió.



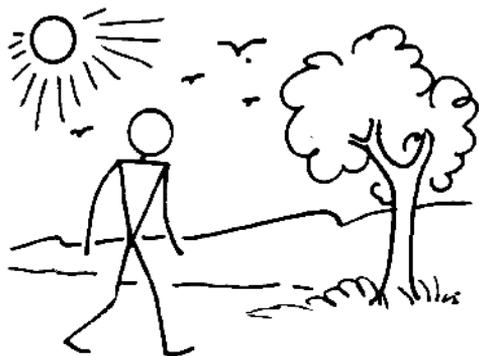
Acoj cuan' 'yaj maan a.

Ayer hizo calor. El cielo estaba claro. Ayer no llovió.



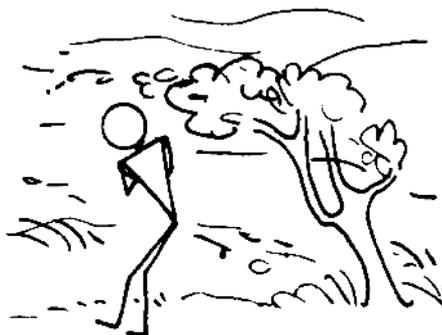
Maan quii a. Chi'núj
chatá' a. Ne cahō' maan
quii ma'.

Ayer hizo buen tiempo.
Hizo sol. Hizo calor.
No llovió.



Quii chi'núj sá' a. Ruvi'
rihaan guii a. Maan a.
Ne cahō' maan ma'.

Hoy hace mal tiempo.
Hace viento. Hace frío.
Llovió mucho.



Cuan' ne chi'núj ma'.
Avii nanā a. Acoj a.
Cahō' tiha' maan a.

Los pájaros y los aviones
vuelan en el aire.



Chataj cheé chatā', nē
cučhi' cheé chatā' a.

El aire entra por la nariz,
y por la boca.



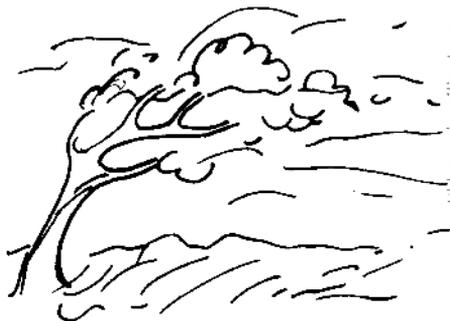
Atúj nanā tacún', nē
atúj nanā tu'vá' a.

Cuando el aire sale, está
caliente.



Guūn vaa nanā avii
tu'vá' avii tacún' a.

No se ve el aire, ni el viento.
El viento mueve las hojas del
árbol. Se ve el árbol, pero
no el viento.



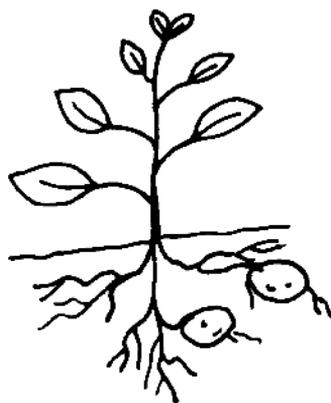
Ne ruvi' nanā ma'.
Nacunan' ra'a coj 'yaj
nanā a. Ra'a coj ruvi',
tzāj ma'ān nanā ne
ruvi' ma'.

Las papas las produce
una planta.



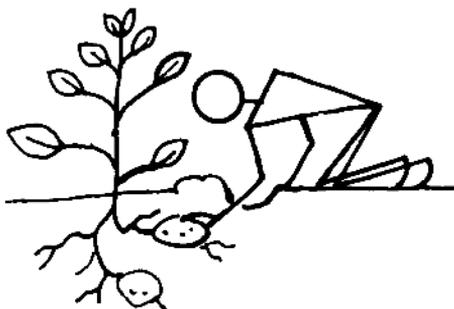
Rucu'chu' avii 'õ coj a.

Las papas están dentro de la
tierra, junto con las raíces.



Reque yo'oo nichün' yaa
mán rucu'chu' a.

Escarbamos y sacamos las
papas para comerlas.



Vaán ní' tacoó coj rüi
ní' rucu'chu' chá ní' a.

Es una planta.



Es la flor.

Yaj me yo' a.

Son las hojas.

Ra'a coj me yo' a.

Es la fruta.

Čhuj me yo' a.

Es el tallo.

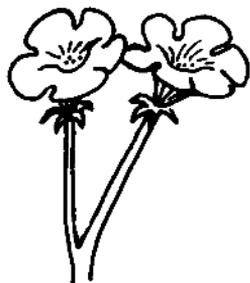
Čhuun me yo' a.

Son las raíces.

Yaa me yo' a.

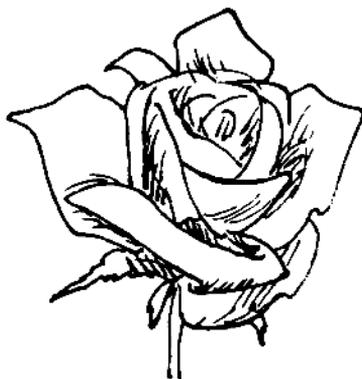
'õ coj me yo' a.

Las flores brotan en los tallos
o en las ramas.



Raa čhuun naxičha' yaj a.

Hay distintas clases de flores.
Es una rosa.



Mān uḁá yaj, nē inō
vaa 'ò 'ò yaj a. Yaj
rosa me yo' a.

Es una dalia.



Yaj cučhā' chilā me
yo' a.

Es un floripondio.



Yaj taca'aan me yo' a.

Las hojas brotan en los tallos
o en las ramas.



Čhuun naxičha' ra'a coj a.

Hay distintas clases de hojas.
Son las hojas de un fresno.



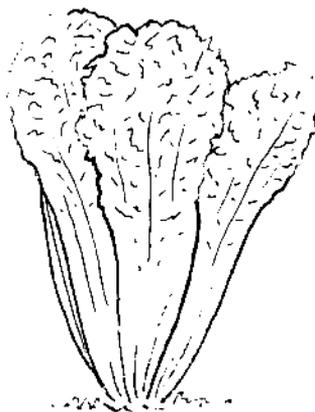
Mān uxá ra'a coj, nē
inō vaa 'lō 'lō ra'a
coj a. Ra'a čhuun ro'no
me yo' a.

Son las hojas de un rosal.



Ra'a coj rosa me yo' a.

Son las hojas de una lechuga.



Ra'a cuej laxuguá me
yo' a.

Hay distintas clases de plantas. Los árboles son una clase de plantas.



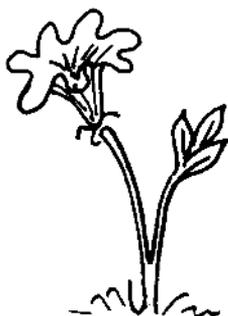
Mán uǎ́a coj, nē inō
vaa 'ò 'ò coj a. Čhuun
me 'ò coj a.

La milpa es otra clase de planta.



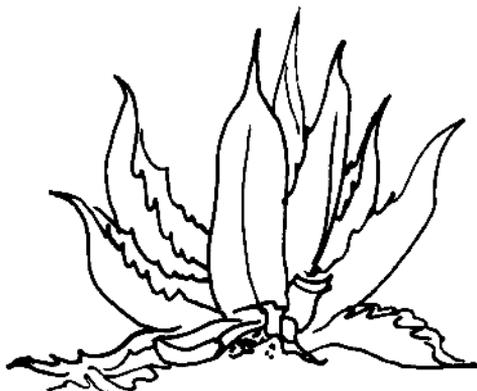
Inō vaa naa gā čhuun a.

El lirio es otra clase de planta.



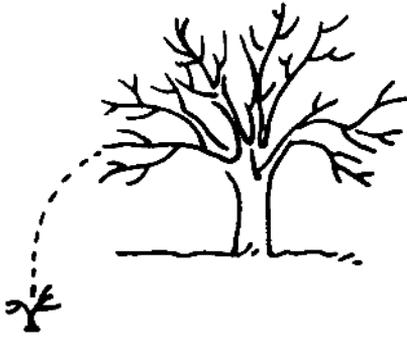
Inō vaa yaj lirio gā
naa a.

El maguey es otra clase de planta.



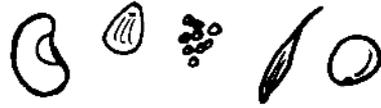
Inō vaa yuvee gā yaj
lirio a.

Algunas plantas salen de las semillas.



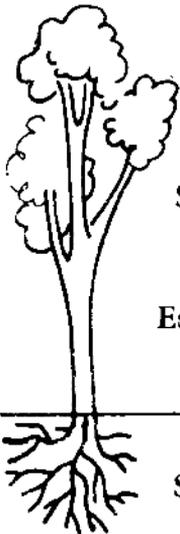
Caan naca coj letěj a.

Son semillas de distintas plantas.



Caan coj me yo' a.
Inō vaa 'ō 'ō coj a.

Es un árbol.



Son las hojas.

Coj ra'a čhuun
me yo' a.

Son las ramas.

Ra'a čhuun me
yo' a.

Es el tronco.

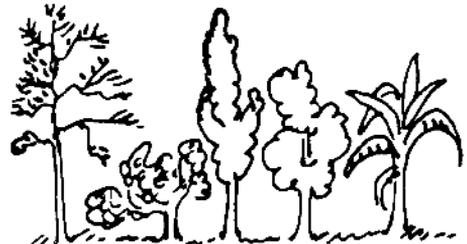
Catuun čhuun me
yo' a.

Son las raíces.

Yaá me yo' a.

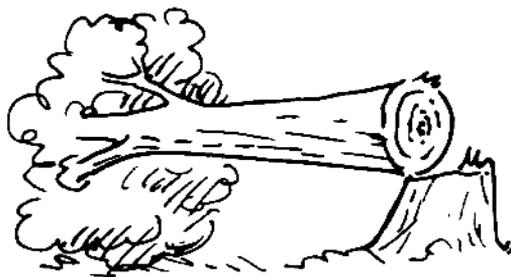
Čhuun me yo' a.

Hay distintas clases de árboles: pinos, encinos, guayabos, fresnos, sabinos, y otros.



Mān uxá čhuun, nē inō
vaa 'ō 'ō čhuun a. Mān
čhuun rachi', mān čhuun
riha', mān čhuun rutzi',
mān čhuun ro'no, mān
čhuun rucuaán, mān doj
čhuun a.

El tronco de los árboles
da madera.



Catuun čhuun avii
rucučhá' a.

Unos árboles dan madera
dura como el encino. Otros
árboles dan madera suave
como el pino.



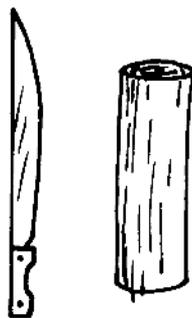
Vaa čhuun avii rucučhá'
sicá', nē vaa čhuun avii
rucučhá' yataán doj a.
Čhuun riha' avii rucučhá'
sicá', nē čhuun rachi' avii
rucučhá' yataán a.

Con la madera hacemos
casas, mesas, arados, y
muchas cosas más.



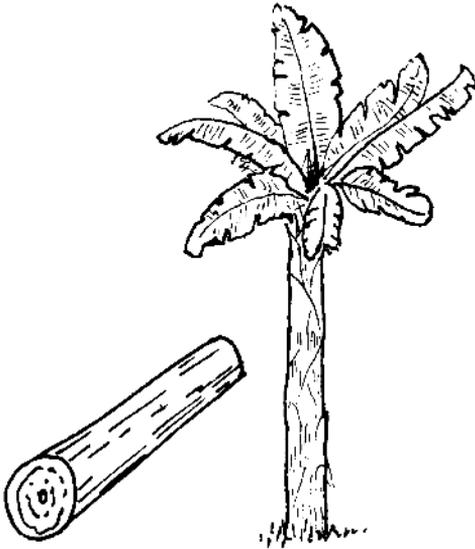
Čhuun rucučhá' 'yaj ní'
ve', 'yaj ní' mesa, nē
čhuun 'yaj ní' nec, 'yaj
ní' doj rasuūn, 'yaj ní' a.

El metal es muy duro. Es
más duro que la madera.



Sicá' ndo'o vaa aga' a.
Sicá' doj vaa aga' rihaan
čhuun a.

La madera es más dura que
la fibra del platanar.



Sicā' doj vaa čhuun
rihaan yanj rato a.

La manzana está en una
rama.



Noco' manzana ra'a
čhuun a.

La niña tiene una canasta
en la mano.



Noco' ra'a chalā cunii
sacaa a.

La niña levanta la mano y
corta la manzana.



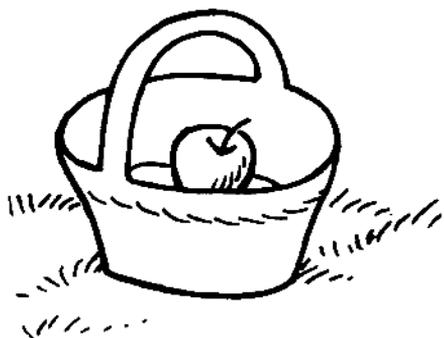
Nachacaj chalā cunii ra'a
no', nē uta no' manzana a.

La niña pone la manzana
en la canasta.



Araa chalā cunii manzana
reque sacaa a.

La canasta está en el suelo.
Tiene adentro la manzana
que cortó la niña.



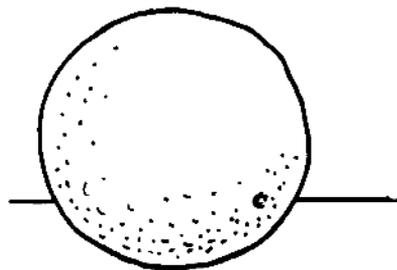
Rihaan yo'oó naj sacaa a.
Manzana cuta chalā cunii
nuu reque sacaa a.

La manzana es una fruta.
La da un árbol.



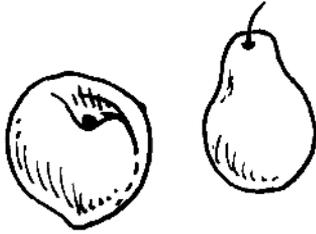
Čhuj me manzana a. Avii
manzana raa čhuun a.

La naranja también es
una fruta.



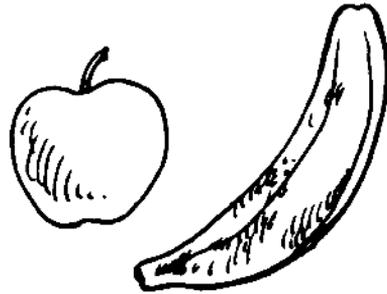
Ra'vii me čhuj uún a.

Los duraznos y las peras son frutas.



Rucuelé me čhuj, nē pera me čhuj a.

Las manzanas y los plátanos son frutas, pero son de diferentes clases.



Manzana me čhuj, nē nato me čhuj a. Tzāj nē inō vaa rōj čhuj a.

Es un perro.

Es su cabeza.

Raa xo' me yo' a.



Es su cola.

Tane' xo' me yo' a.

El perro tiene cuatro patas.

Vaa calānj tacoó chuvee a.

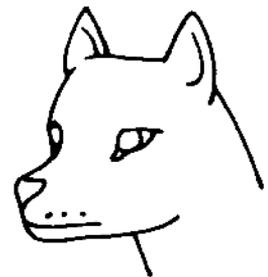
Chuvee me yo' a.

Es la cabeza de un perro. El perro tiene ojos, nariz, y hocico.

ojos

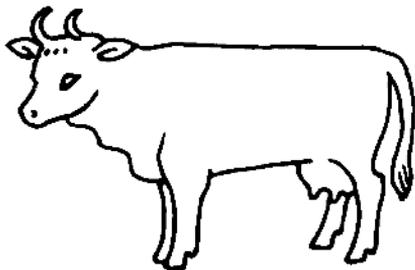
nariz

hocico



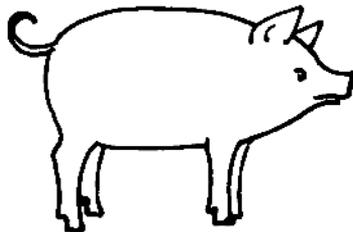
Raa chuvee me yo' a. Vaa rulij rihaan chuvee, vaa tacuún chuvee, vaa tu'va chuvee, vaa a.

La vaca es un animal. La vaca da leche.



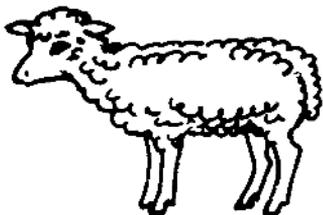
Sicúj vaca me 'ò
chucuu a. Sicúj vaca avii
too a.

El cerdo es un animal.
Su carne se come.



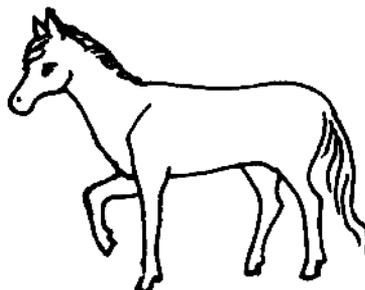
Chacaá me 'ò chucuu a.
Chacaá avii nee chá
yuvii a.

El borrego es un animal.
Con su lana hacemos cobijas.



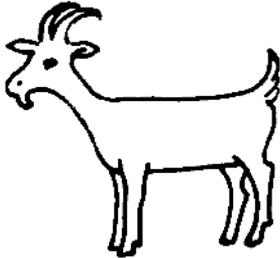
Matzinj me 'ò chucuu a.
Cachij xíchaá matzinj
guun rotò a.

El caballo es un animal. Nos
ayuda a cargar cosas pesadas,
y a movernos en los caminos.



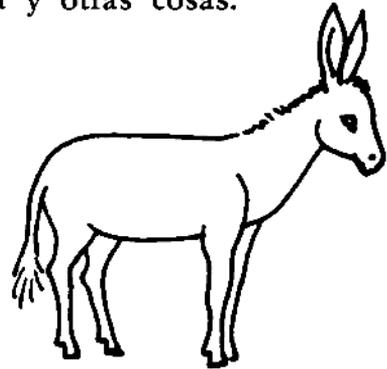
Cuayó me 'ò chucuu a.
Rucuj cuayó man ni' atá
xo' carga 'eē a. Taá ni'
xíchaá xo' vaj ní' chej a.

El chivo es un animal. Su excremento nos sirve para abonar la tierra.



Tana me 'ò chucuu a.
Chi'ngaj tana guun ya'nuj
ticha'nuu ni' rihaan yo'ò
u'cha' ni' a.

El burro es un animal. Nos ayuda al trabajo cargando leña y otras cosas.



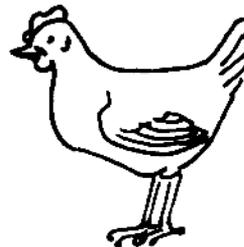
Burro me 'ò chucuu a.
Rucuj burro man ni'
atā xo' chuun, atā xo'
doj rasuûn rihaan ni' a.

El guajolote es un animal.
Pone huevos, y su carne
se come.



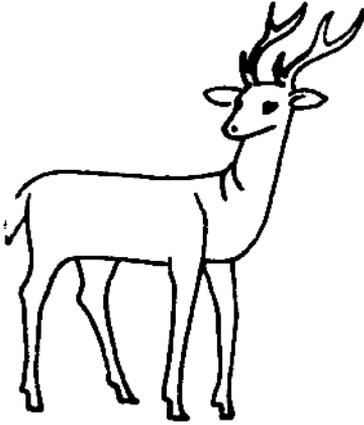
Colój me 'ò chucuu a.
U'chuj colój chuj, nē
colój avii nē chā yuvii a.

La gallina es un animal.
Pone huevos, y su carne
se come.



Chuchee me 'ò chucuu a.
U'chuj chuchee chuj, nē
chuchee avii nē chā
yuvii a.

El venado es un animal.
Vive en el monte.



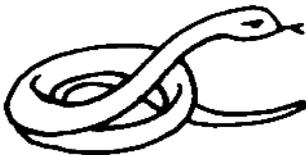
Chutaj me 'õ chucuu a.
Roco' cheé xo' a.

El ratón es un animal.
Es malo porque come
mazorcas.



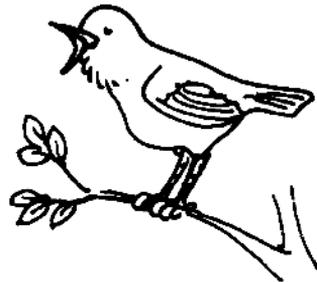
Chituu me 'õ chucuu a.
Chucuu caniqué vaa me
chituu chá xo' tan' a.

La víbora es un animal malo.
Si nos muerde nos morimos.



Chucuaá' yuvaá me 'õ
chucuu caniqué vaa a.
Sesé chá chucuaá man
ní', nē cavi' ní' a.

Los pájaros son animales.
Ellos nos ponen contentos
cuando cantan.



Chataj me 'õ chucuu a.
Nihá' rá ní' gá a'chaa
chataj a.

Las moscas son animales.
Son malas, porque en sus
patas llevan muchas
enfermedades.



Chataán me 'ò chucuu a.
Chucuu caniquē vaa me
chataán a. Anó chi'ii man
yuvii 'yaj tacoó xo' a.

Las vacas, las viboras, los
pájaros, y las moscas son
animales, pero son distintos.



Sicuj vaca dō', chucuaá
yuvaa dō', chataj dō',
chataán dō', cunudāj me
chucuu a. Tzāj nē inō
vaa 'ò 'ò chucuu a.

Hoy hace frío. Los hombres
están cerca de la lumbre,
porque la lumbre es caliente.



Acoj cuan' a. Nicun' yuvii
rihaan ya'an guün
ya'an a.

La lumbre nos es muy útil.



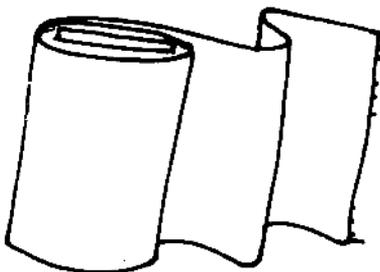
Vaa yu'vee nó ya'an
rihaan ni' a.

La ropa nos es muy útil.
Sirve para tapar nuestro
cuerpo para darnos calor.



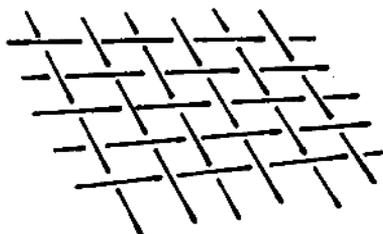
Vaa yu'vee nó yatzij
rihaan ní' a. Araán yatzij
xíchaá ní' guün ní' a.

La ropa se hace de tela.



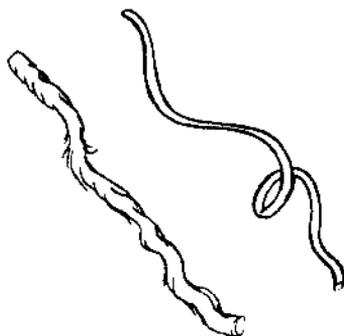
Manta guun yatzij a.

La tela se hace de hilos. Los
hilos se pasan unos por
encima de los otros. Aquí
está un pedazo de tela.



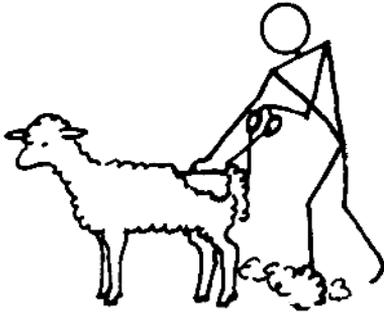
Yu'vej guun manta a.
Achén yu'vej xíchaá tuvi'
yu'vej a. Niháj naj 'ò
chico' manta a.

La lana y el algodón son
dos clases de hilo.



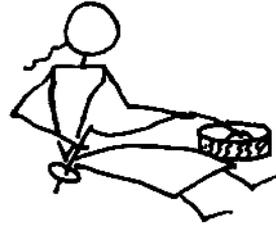
Inō vaa yu'vej matzinj
gā yu'vej uün a.

El borrego da lana. Su pelo se corta con unas tijeras grandes.



Matzinj avii cachij a.
Necā xij aca nii cachij
xičhaá matzinj a.

Se lava, y se hila en el malacate.



Naán nii cachij, gā nē
va'á nii cučhi' a.

Con el hilo se hacen cobijas.



Yu'vej matzinj guun
rotó a.

La tela de algodón se hace de una planta.



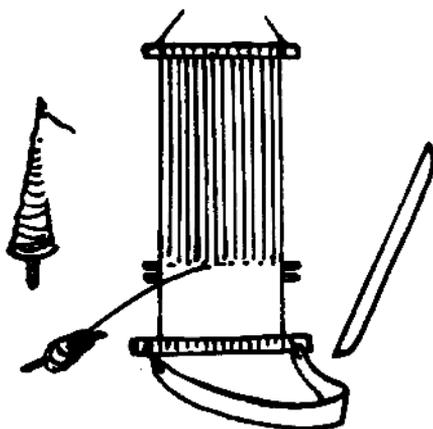
Manta avii coj cachij a.

Las semillas se sacan del algodón.



Rii nii ru'ni' mǎn reque
cachij a.

El algodón se hila y se teja.



Va'á nii cachij, gǎ nē
anánj nii manta a.

La tela de lana es gruesa.
Cuando hace frío usamos
ropa de lana, porque la lana
no deja salir el calor del
cuerpo.



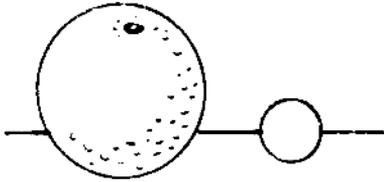
Manj vaa yu'vej
matzinj a. Acoj, nē
niqueē ni' rotò matzinj a.
Ne curihānj cachi' xīchāa
ní' 'yaj rotò matzinj a.

La tela de algodón es delgada,
y no nos quita el frío.



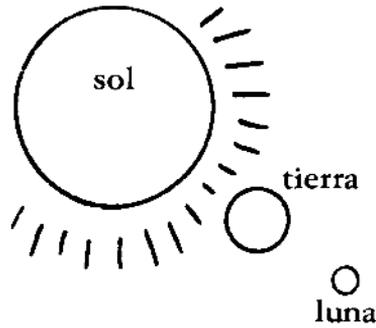
Catūn' vaa manta ne
guūn yo' ma'.

La naranja es redonda.
La bola también es redonda.



Vaa rumii ra'vii a. Vaa
rumii rumii uun a.

El sol es redondo.
La tierra es redonda.
La luna es redonda.



Vaa rumii güii a. Vaa
rumii chumii a. Vaa
rumii yavii a.

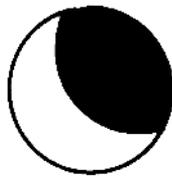
La luna cambia un poco cada día.

luna nueva



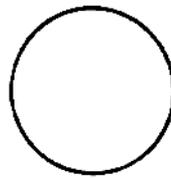
yavii le'ej a

cuarto creciente



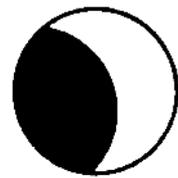
yavii cachij a

luna llena



yavii chee
nigān' a

cuarto menguante



yavii ninaj a

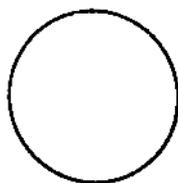
Natuná dōj tzin' rihaan yavii 'ò 'ò güii a.

Cuando la luna está nueva,
sólo se ve una pequeña parte.
Lo demás está oscuro.



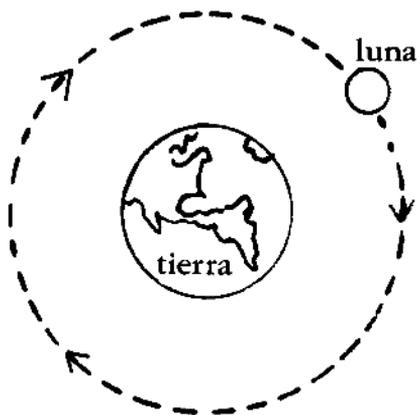
Nataa lelej yavii, nē
dōj tzin' ruvi' a. Vaa
rumi' reque yavii a.

Cuando se ve toda la luna,
se llama luna llena.



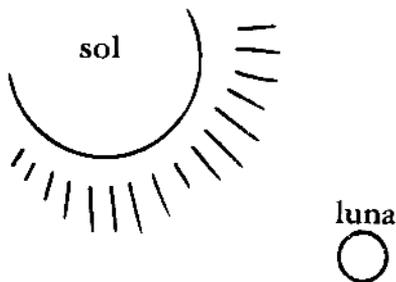
Ruvi' cunū' yavii, nē
cheé nigán' yavii, taj
nii a.

La luna va alrededor de la
tierra cada mes.



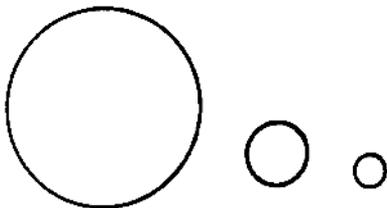
Anicāj yavii man chumii
'ò 'ò yavii a.

La luna recibe la luz del sol.



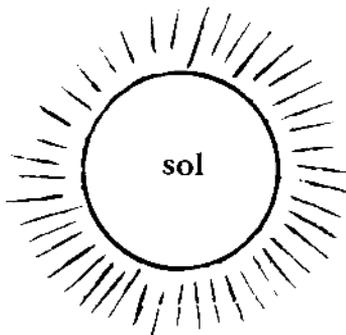
Chuguun naán guii
rihaan yavii a.

El sol tiene la forma de una bola, pero muy grande. El sol es más grande que la tierra.



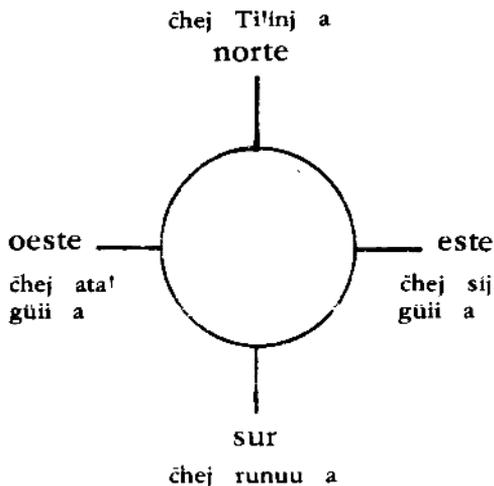
Asē vaa rumii xij ndo'lo vaa güii a. Xij doj vaa güii rihaan chumii a.

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.



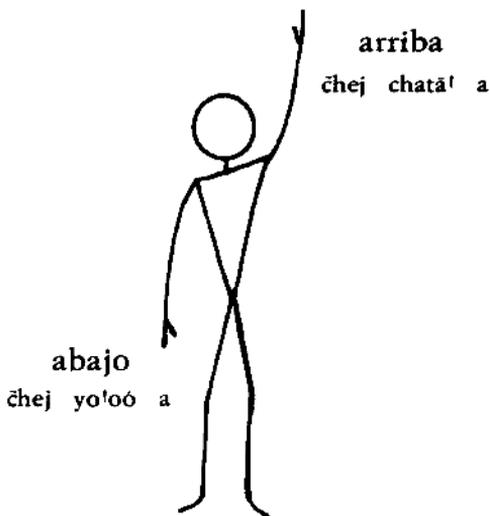
Rumii ya'an xij ndo'lo me güii a. Asē vaa chuguun daa ya'an, dāj vaa chuguun güii a.

Las cuatro direcciones principales son:



Vaa ca'anj chej nocoō a.

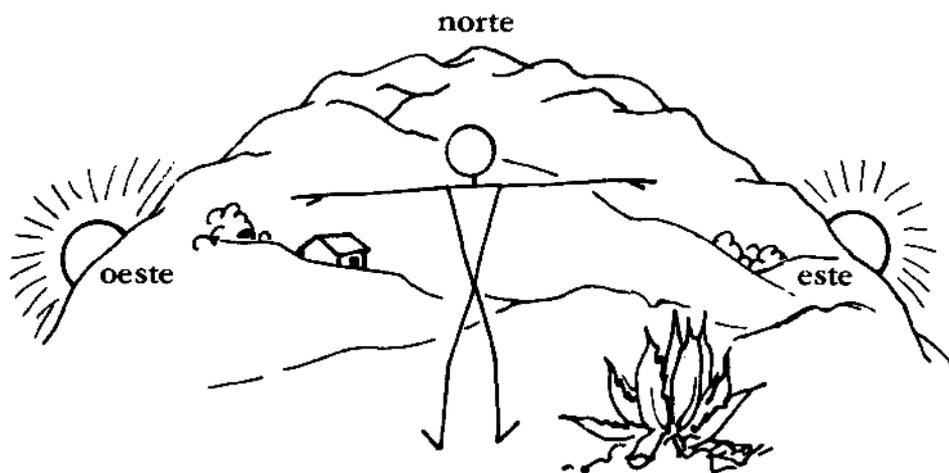
Hay dos direcciones más:



Vaa yavij chej a.

El sol se mete en el oeste
o poniente.

El sol sale en el este
u oriente.



Čhej ata' güii cu'näj
oeste china'ánj chilá a.
Poniente cu'näj yo' uún a.

Čhej stj güii cu'näj este
china'ánj chilá a. Oriente
cu'näj yo' uún a.

El sol sale todas las
mañanas.

El sol se mete todas las
tardes.



Taj inanj na'lyaän stj
güii a.

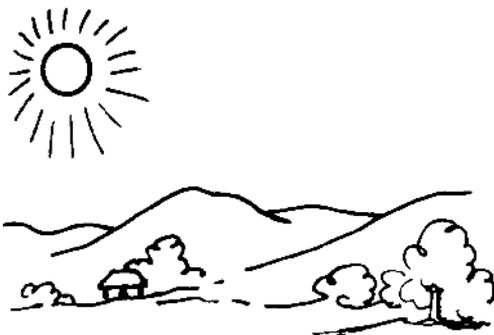
Taj inanj ti'nuu ata'
güii a.

Es de noche. Hay muchas
estrellas en el cielo.



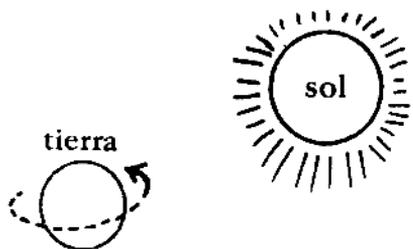
Nii a. Mān ndo'o yati'
chatā' a.

Es de día. El sol ilumina
la tierra.



Ranga' a. Chuguun naán
güii rihaan chumii a.

La tierra da vueltas.



Anicāj uün chumii a.

La tierra da una vuelta todos
los días. Un día tiene
veinticuatro horas.



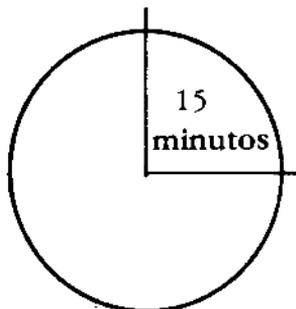
Anicāj chumii 'ō 'ō
güii a. Icō ca'anj hora
nicaj 'ō güii a.

La hora tiene 60 minutos.
 Sesenta minutos hacen
 una hora.



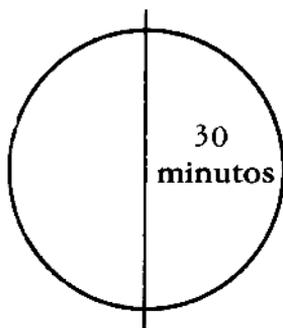
'Ō hora nicaĵ va'nūĵ
 čihaā minuto a. Va'nūĵ
 čihaā minuto me 'ō
 hora a.

En un cuarto de hora hay
 quince minutos.



Yaněj sicūĵ hora vaj
 činū' minuto a.

En media hora hay
 treinta minutos.



Yaněj hora vaj icō čī'
 minuto a.

En tres cuartos de hora hay
 cuarenta y cinco minutos.



Va'nūĵ yaněj sicūĵ hora
 vaj vij čihaā 'un'
 minuto a.

Una semana tiene siete días.

domingo cotungó a

lunes co'ngó a

martes cuvij a

miércoles cue'núj a

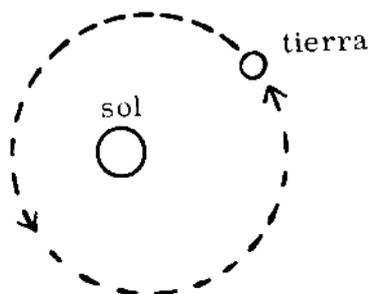
jueves cuica'anj a

viernes cuyún' a

sábado cuetān' a.

Ichij güii nicaj 'lò
semana a.

La tierra gira alrededor del
sol en un año.



Anicāj chumii man güii
lò 'lò yo' a.

Hoy es martes.

Mañana es miércoles.

Ayer fue lunes.

Pasado mañana es jueves.

Anteayer fue domingo.

Cuan' me cuvij a.
A'yuj me cue'núj a.
Quii me co'ngó a.
Yataj me cuica'anj a.
Manj me cotungó a.

Hay doce meses en un año.

En unos meses hay treinta y
un días. En otros hay treinta
días. Febrero tiene veintiocho
o veintinueve días.



Chuvij yavii vaj 'lò yo' a.
Vaa yavii vaj icó
chihaán güii a. Vaa yavii
vaj icó chí' güii a. Yavii
febrero vaj icó tūnj icó
uún güii a.

Un año tiene doce meses.

enero	yavii caya'anj a	julio	yavii sindioó a
febrero	yavii febrero a	agosto	yavii chiquí' a
marzo	yavii marzo a	septiembre	yavii nditá a
abril	yavii abril a	octubre	yavii rosario a
mayo	yavii mayo a	noviembre	yavii chinangá a
junio	yavii saguaá a a	diciembre	yavii sandresé a

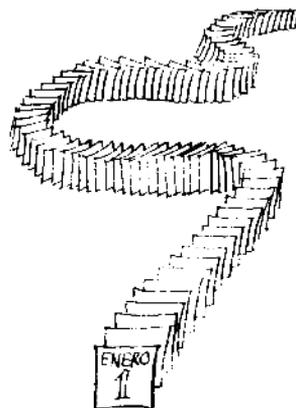
Chuvij yavii nicaj 'ò yo' a.

Enero viene antes de febrero.
Febrero es después de enero,
pero antes de marzo.
Diciembre es el último mes
del año.



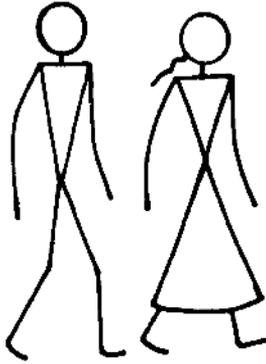
Noco' yavii caya'anj
sihoo yavii febrero a.
Taá yaán yavii febrero
rihaan yavii caya'anj a.
Tzāj nē yavii febrero
noco' sihoo yavii
marzo a. Yavii sandresé
nasij yo' a.

Hay trescientos sesenta y
cinco días en un año.



Va'nūj ciento taá ya'nūj
chihāā 'ūn' guūi vaj 'ò
yo' a.

Las personas van caminando.



Cheé tacôj yuvii a.

El hombre camina más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.



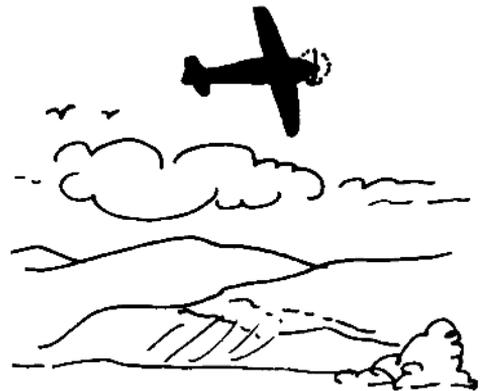
Yoô doj cheé sinó'o
rihaan chaná a. Nanaj
doj cheé chaná a.

El camión corre por los caminos. Va más aprisa que el hombre que camina.



Cučhi' flecha cheé chej
ca'aân a. Yoô doj cheé
cuçhi' rihaan sinó'o cheé
tacôj a.

Se oye un ruido en el cielo.
Viene un avión.



Ariin chatá' a. 'Na' cuçhi'
cheé chatá' a.

El avión va más aprisa que los camiones y que la gente.



Yoó doj cheé cuči'
cheé chatá' rihaan cuči'
cheé yo'oo, rihaan yuvii a.

Los camiones y los aviones son medios de transporte, y nos hacen llegar más aprisa a un lugar.



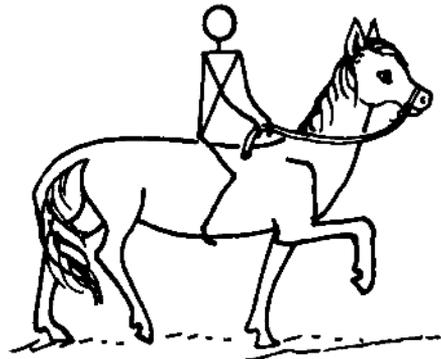
Cuči' cheé yo'oo dō',
cuči' cheé chatá' dō',
cu'nāj medio de transporte
china'anj chilá a. Yoó
doj uchi' ní' 'yaj cuči' a.

Si vamos a pie, nos cansamos y tardamos en llegar.



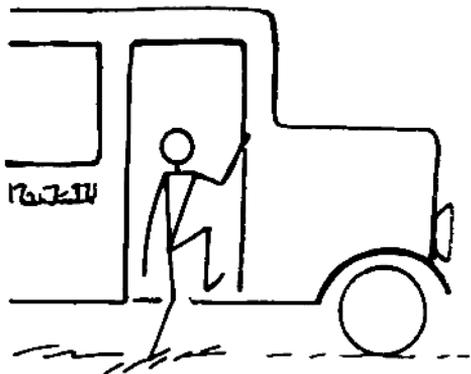
Sesé cheé tacōj ní', nē
ninaj ní', nē guun raan
uchi' ní' a.

Si vamos a caballo, nos cansamos menos y hacemos menos tiempo en llegar.



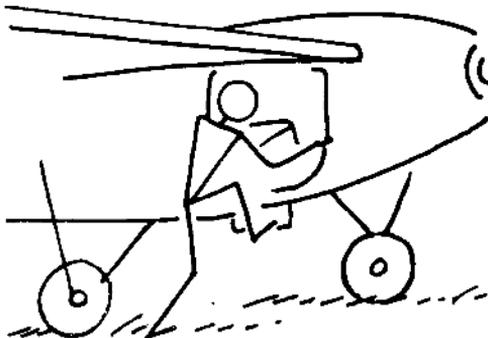
Sesé taá ní' cuayó, nē
dōj ninaj ní', nē yoó
doj uchi' ní' a.

Si queremos ir más aprisa,
tomamos un camión.



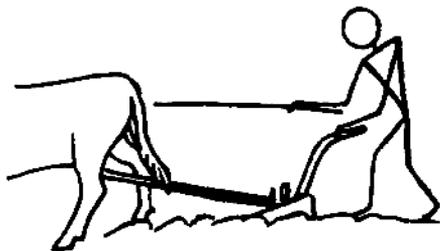
Sesē me rá ní' yoō
doj ca'ánj ní', nē catuū
ní' cu'chi' a.

Si nos urge viajar y tenemos
dinero, vamos en avión.



Sesē me rá ní' yoō doj
ca'ánj ní', nē sesē vaa
sa'anj rihaan ní', nē
catuū ní' cu'chi' cheé
chatá' a.

El hombre es campesino. Su
trabajo es labrar la tierra.



Sii campesino me
sinó'o a. 'Yaj suun
so' yo'oo a.

El arado es un aparato que
sirve para labrar la tierra.



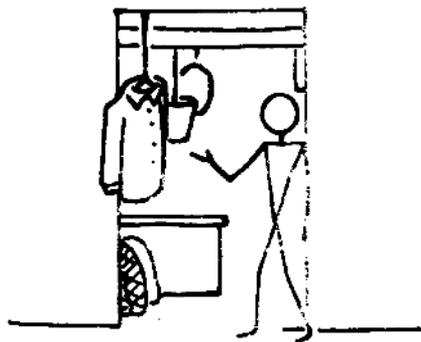
Nee rásuun ní' u'cha'
ní' yo'oo a.

Muchos alimentos son productos del campo: el maíz, las papas, las verduras, las frutas, y otros.



'Nuú dō', rucūchu' dō',
cej dō', chuj dō', mán
uǎ́ se chá avii naa a.

El hombre es comerciante.
Tiene una tienda. Su trabajo
es el de vender.



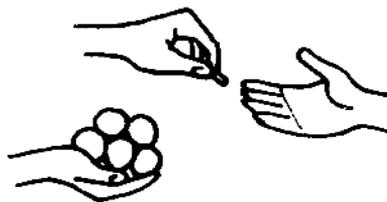
Sii tu'véj rasuun me
sinó'o a. Sii mán tienda
me so' a. 'Yaj suun
so' tu'véj so' rasuún a.

Los campesinos compran a
los comerciantes.



Sii campesino ránj rasuún
rihaan sii tu'véj rasuún a.

Comprar es lo contrario
de vender.



Inō me ránj nii, nē
inō me tu'véj nii a.

Los comerciantes venden a los campesinos.



Sii tu'vej rasuun tu'vej
rasuun rihaan sii
campesino a.

El hombre está cortando
madera.



A'ne' sinó'lo čhuun a.

El hombre está trabajando
con el zapapico.



'Yaj suun sinó'lo pico a.

El hombre está pintando
una casa.



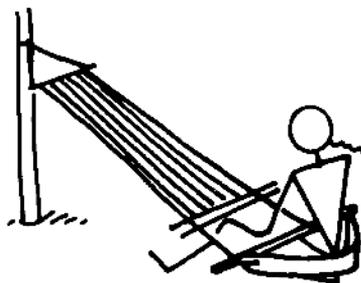
Turunó sinó'lo ve' a.

La mujer está cosiendo.



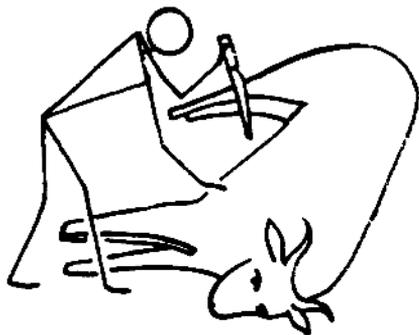
Nuvá chanā a.

La mujer está tejiendo.



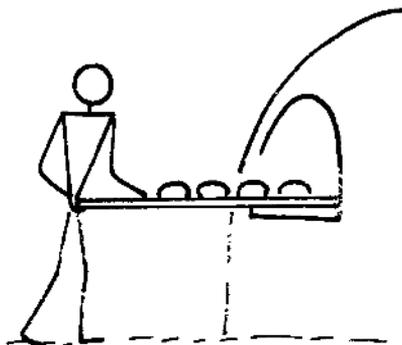
Anánj chanā a.

El hombre mata reses.
Vende la carne. Su trabajo
es ser carnicero.



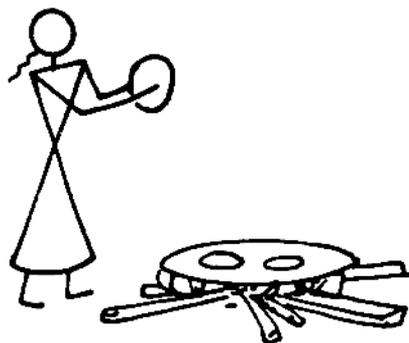
Ticavi! sinó'lo sicúj a.
Tu'véj so' nee a. Veé
dāj me se-suūn so' a.

El hombre hace pan. Vende
pan. Su trabajo es ser
panadero.



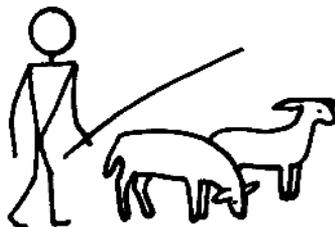
'Yaj sinó'lo račhuūn a.
Tu'véj so' račhuūn a.
Veé dāj me se-suūn
so' a.

La mujer hace tortillas para su familia.



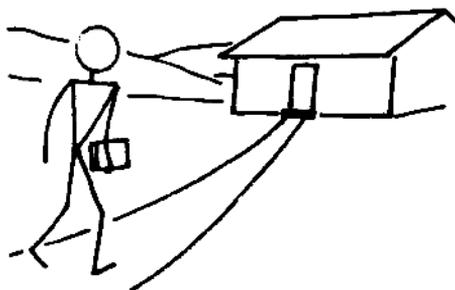
Achón chaná chaa chá
nij ta'nij yo' a.

El niño cuida los chivos.
Su trabajo es ser pastor.
No va a la escuela.



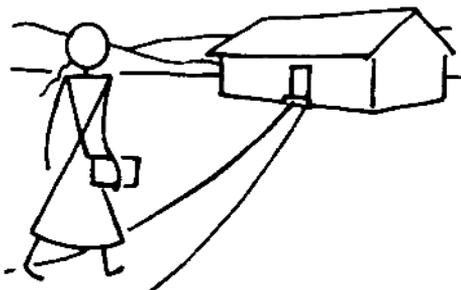
Tumé chinii tana a. Vee
dāj me se-suün so' a.
Ne ca'anj so' escuela a.

El niño va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Es alumno.



Ca'anj chinii escuela a.
'Yaj suun so' tuculyón
so' a. Chinii tuculyón
me so' a.

La niña va a la escuela.
Su trabajo es estudiar.
Es alumna.



Ca'anj chalā cunii
escuela a. 'Yaj suun no'
tuculyón no' a. Chalā
cunii tuculyón me no' a.

Copala es un pueblo. El dibujo de un pueblo se llama mapa. Aquí está un mapa pequeño de Copala.

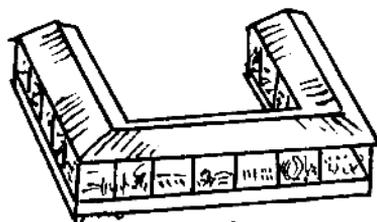


palacio municipal

tucúá suun a



río
cháá a



plaza

yu'vee a



iglesia

nuvii a

'Ō chuman' me Chuman' Copala a. Mapa cu'nāj yanj tinanga' chuman' a. Niháj naj 'ō mapa le'ej Chuman' Copala a.

Tlaxiaco, Putla, y Juxtlahuaca son pueblos que están cerca de Copala.

• Juxtlahuaca

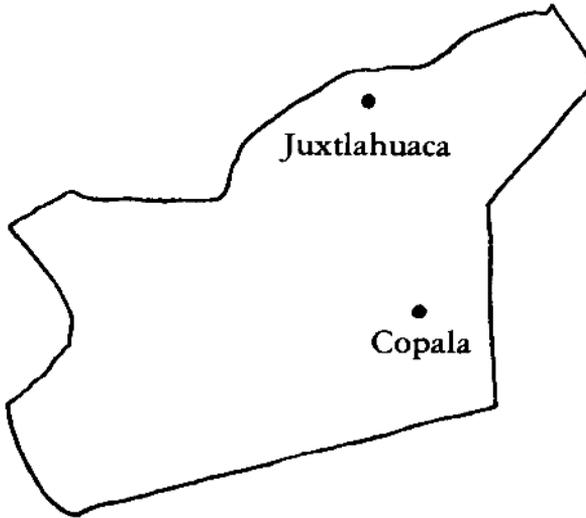
• Tlaxiaco

• Copala

• Putla

Nihaán dō', Ngaj dō', Tayuj dō', cu'nāj chuman' naj nichún' Chuman' Copala a.

Un pueblo grande, con varios pueblos chiquitos, y con todas sus tierras, forman un municipio. Copala pertenece al municipio de Juxtlahuaca.



Uruún chuman' nocoō, gā dōj chuman' tačhuū, gā cunū' to'oo nij yo', me 'lo municipio a. Noco' Chuman' Copala man Tayuj a.

En un estado hay muchos municipios. Los municipios de Juxtlahuaca, Tlaxiaco, Putla, y Huajuapán pertenecen al estado de Oaxaca.



Uruún estado mán uḡa municipio a. Tayuj dō', Nihaán dō', Ngaj dō', Ti'inj dō', noco' man Yacuēj a.

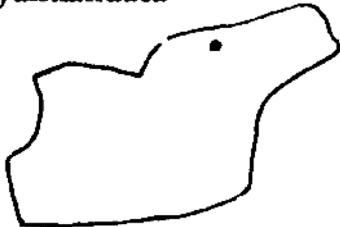
En la República Mexicana hay veintinueve estados. El estado de Oaxaca pertenece a la República Mexicana.



Cunú' Yo'oo Macaá mán icó uún estado a. Noco'
Yacuéj man Macaá a.

El pueblo de Juxtlahuaca es la cabecera del municipio de Juxtlahuaca.

Juxtlahuaca



Chuman' Tayuj me
chuman' nocoó rihaan
Cunú' Yo'oo Tayuj a.

La ciudad de Oaxaca es la capital del estado de Oaxaca.



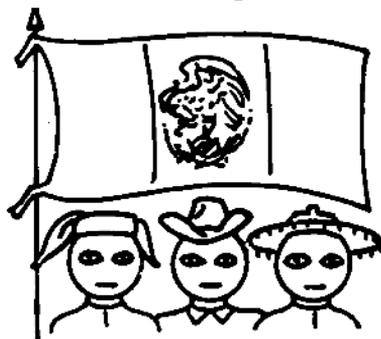
Chuman' Yacuéj me
chuman' nocoó rihaan
Cunú' Yo'oo Yacuéj a.

La ciudad de México es la capital de la República Mexicana.



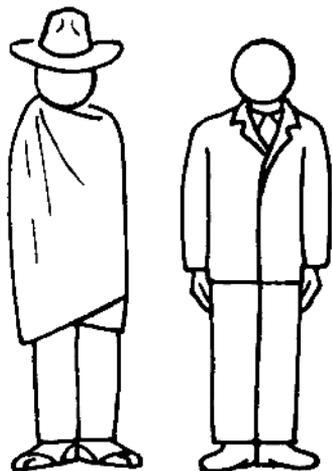
Chuman' Macaá me
chuman' nocoò rihaan
Cunü' Yo'oo Macaá a.

Todos los que nacemos en cualquier lugar de la República Mexicana somos mexicanos. México es nuestra patria.



Taran' ní' a'ngaa Cunü'
Yo'oo Macaá me yuvii
Macaá a. Cunü' Yo'oo
Macaá me chihaán ní' a.

Tanto los indígenas así como los mestizos, son mexicanos.



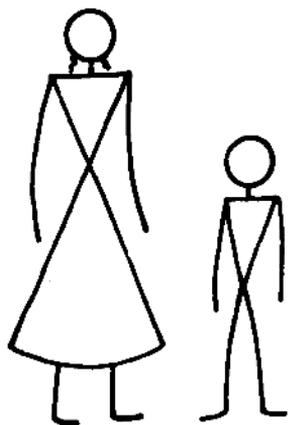
Veé yuvii chuman', veé
yuvii tu'vii, veé yuvii
china'anj, me yuvii
Macaá a.

En la ciudad de México vive el Presidente de la República.



Chuman' Macaá yaán
Sindé Cunü' Yo'oo
Macaá a.

Son dos personas. Son una mujer y un muchacho.



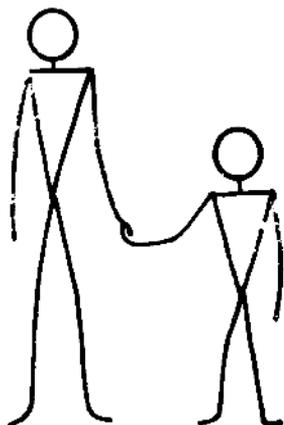
Vij yuvii me rōj yo' a.
'Ō chanā gā 'ō chinii
me rōj so' a.

El muchacho es hijo de la mujer. Ella es su madre.



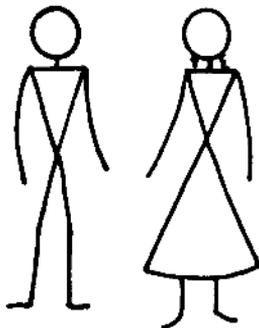
Chinii me ta'nii chanā a.
Nii chinii me no' a.

Son un hombre y un muchacho. El hombre es su padre.



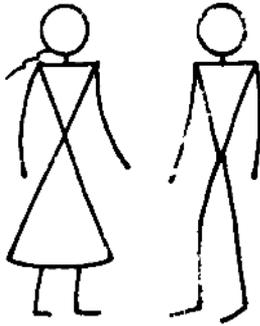
'Ō sinó'to gā 'ō chinii
me rōj so' a. Rej chinii
me sinó'to a.

Son dos muchachos. El muchacho es hermano de la muchacha.



Vij chinii me rōj so' a.
Ra'vij chalā cunii me
chinii a.

La muchacha es hermana
del muchacho.



Ra'vij chinii me chala
cunii a.

El padre es mayor de edad
que el hijo.



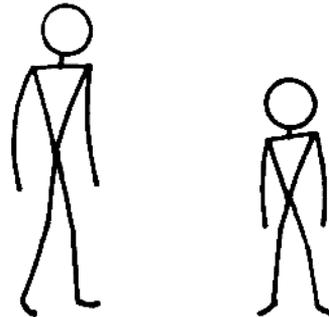
Chij doj vaa rej chinii
rihaan chinii a.

La madre es mayor de edad
que la hija.



Chij doj vaa nii chala
cunii rihaan chala cunii a.

Los dos muchachos son
hermanos. El muchacho de
la izquierda es el hermano
mayor. El muchacho de la
derecha es el hermano menor.



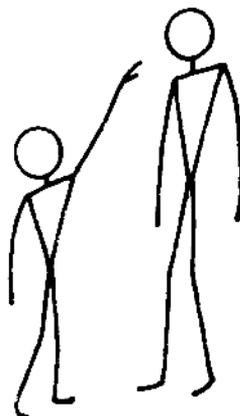
Vij chinii me rōj tinūj
rōj so' a. Chinii nicun'
čej nichun' me chinii
chij a. Chinii nicun' čej
nuvá' me chinii cunij a.

El muchacho tiene diez años.



Vaj chinii ichí' yo' a.

Un día será hombre.



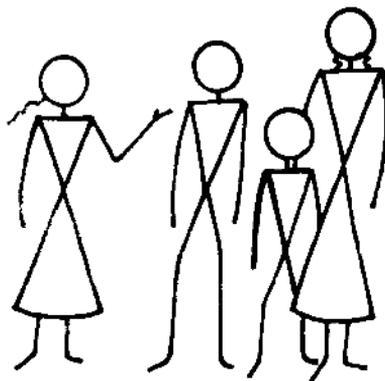
Yo' xicháj cachij so'
guún so' sinó'o a.

Antes fue un niño.



Yo' requé chinii le'ej
me so' a.

La muchacha tiene dos
hermanos y una hermana.



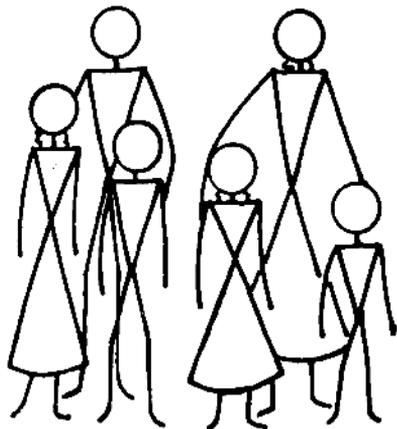
Vaa vij ra'vij chalá
cunii, nē vaa uruun
chu'vij no' a.

Los cuatro muchachos son
hermanos.



Ca'anj chinii me nij
ra'vij nij so' a.

Los muchachos con sus
padres forman una familia.



Rej chinii dō', nii chinii
dō', ma'án nij chinii
dō', me nij ta'nij nij
so' a.

El padre trabaja en el campo
para llevar de comer a su
familia.



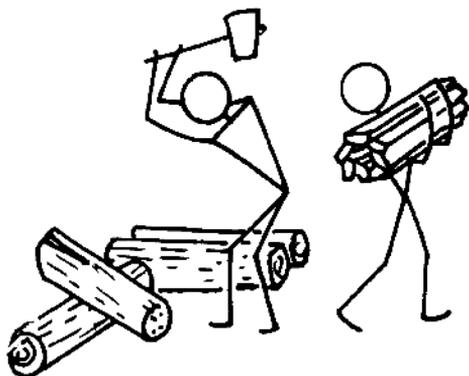
'Yaj suun rej chinii naa
ri' so' se chá nij ta'nij
so' a.

La madre trabaja en la casa.



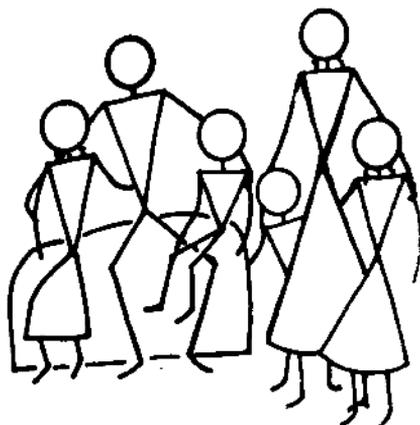
'Yaj suun nii chinii ve' a.

Los hijos van a la escuela.
También ayudan a sus papás.



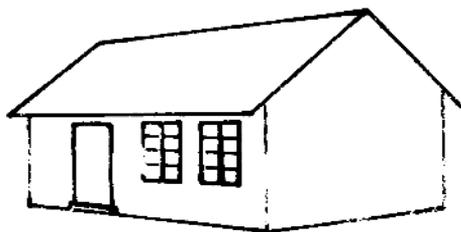
Ca'anj nij chinii escuela a.
Rucuj nij chinii man rej
chinii man nii chinii uún a.

Todos se quieren mucho y
viven muy contentos.



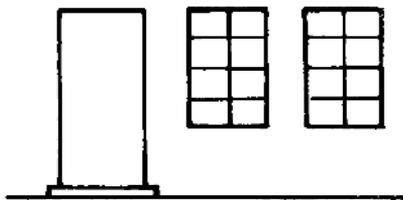
'Eé rá nij so' man tuvi'
nij so' a. Nihá' rá nij
so' yaán nij so' a.

Es la escuela.



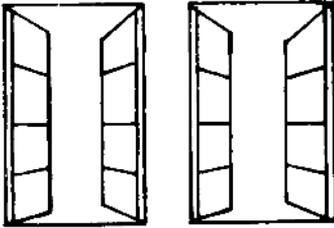
Ve' escuela me yo' a.

Tiene dos ventanas y una
puerta.



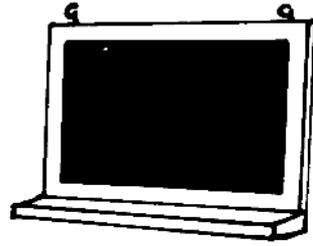
Ve' escuela vaa vij ta'yaa
cunii, né vaa 'o ta'yaa
xij a.

Son las ventanas. Están
abiertas para que entre
el aire.



T'alyaa cunii me yo' a.
Vaa ya'núj t'alyaa catuũ
nanā rá ve' a.

Es un pizarrón.



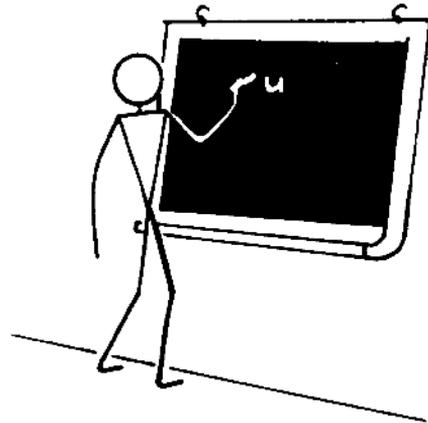
Pizarrón me yo' a.

Es el maestro.



Maestro me so' a.

El maestro está escribiendo
en el pizarrón.



Achón maestro rihaan
pizarrón a.

Es un libro.



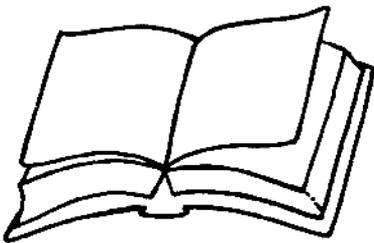
Yanj libro me yo' a.

En el libro estudiamos.



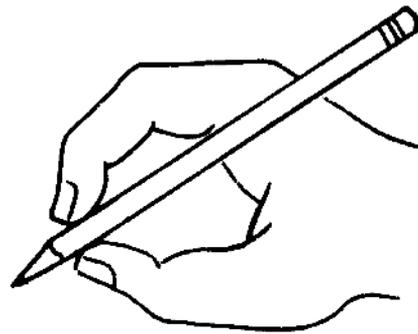
Yanj libro tucuyón ní' a.

El libro está abierto. Se ven las páginas del libro.



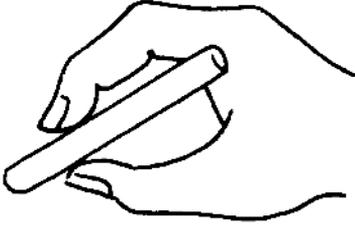
Taá cachá' yanj libro a.
Ruvi' coj yanj libro a.

Es un lápiz. Con él escribimos en nuestros cuadernos.



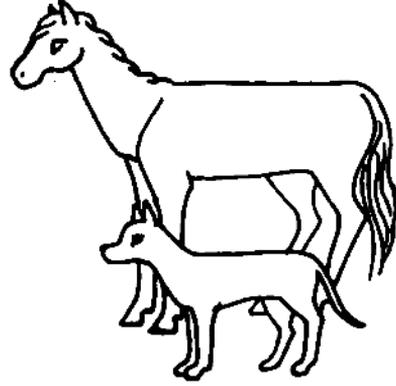
Lapé choo me yo' a.
Lapé ačhón ní' rihaan yanj cuaderno a.

Es un gis. Con él escribe el maestro en el pizarrón.



Gis me yo' a. Gis acción maestro rihaan pizarrón a.

Unos animales son inteligentes. El caballo es inteligente. El perro es inteligente.



Vaa chucuu cuū raa a. Cuayó me chucuu cuū raa a. Chuvee me chucuu cuū raa a.

El perro no es tan inteligente como la gente. La gente es más inteligente que todos los animales.



Ne cuū raa chuvee asē cuū raa yuvii ma'. Cuū doj raa yuvii rihaan cunudáj chucuu a.

Los niños chiquitos aprenden algunas cosas en sus casas. Sus padres les enseñan.



Náj chinii le'ej tucua chinii nari' chinii a. Tucuyón rej chinii, tucuyón nii chinii man chinii a.

Les enseñan a caminar.



Tacuacheé nii chinii man
chinii a.

Les enseñan a comer.



Nari' chinii chá chinii
cháa 'yaj nii chinii a.

Les enseñan a cuidar chivos.



Nari' chinii tumé chinii
tana 'yaj rej chinii a.

Les enseñan a moler.



Nari' chalā cunii vaj
chalā cunii 'yaj nii chalā
cunii a.

Les enseñan a tejer.



Nari' chalā cunii anánj
chalā cunii 'yaj nii chalā
cunii a.

Cuando los niños ya han
cumplido los seis años de
edad, van a la escuela para
aprender a leer y a escribir.



Chinii nica'j vatán' yo'
tuculyón escuela nari' so'
letra a.

Para aprender en la escuela
tenemos que ir todos los
días y estudiar mucho.



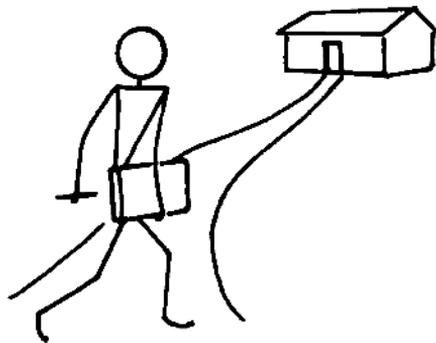
Taj inan'j güii ca'an'j
ni' escuela tuculyón uxá
ni', gá nē nari' sá'
ni' a.

Si no vamos a la escuela,
creemos en muchas mentiras.



Sesē sē ca'an'j ni' escuela,
nē cuchumán rá ni' naná
nē a.

Si quieres saber verdades,
tienes que ir a la escuela.



Sesē me rá sò' narí'
sò' nanā yā, nē ca'ānj
sò' escuela a.

Cuando no sabemos una
cosa, se la preguntamos a
una persona que sabe.
Quien nos puede enseñar y
dar nuevas ideas es el
maestro.



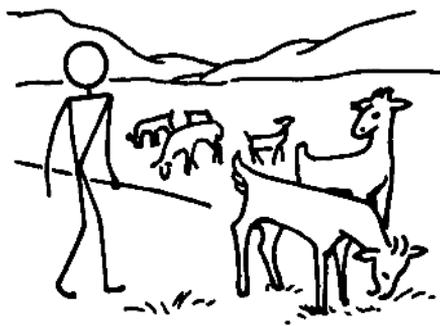
Sesē ne ne'en ní', nē
cachīnj na'ānj ní' rihaan
sii ne'en sá' a. Nelen
sá' maestro tucu'yón so'
man ní' a.

Tenemos que ir a la escuela,
adonde el maestro nos
enseñará. En la escuela
aprendemos a leer, a escribir,
y a hacer cuentas.



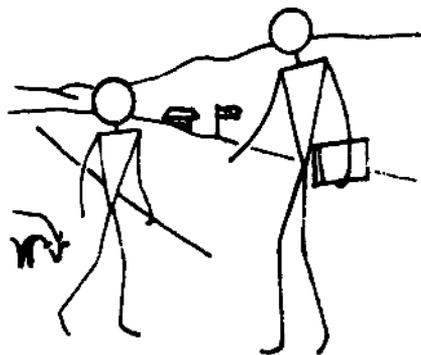
Ca'ānj ní' escuela tucu'yón
maestro man ní' a. Escuela
narí' ní' nayaā ní' letra nō
rihaan yanj a. Narí' ní'
cachōn ní' a. Narí' ní'
qui'yāj cuenta ní' a.

Juanito tiene siete años.
Anda cuidando chivos.



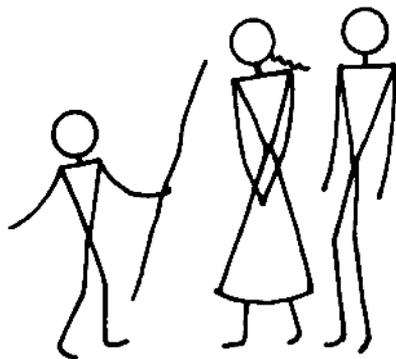
Chinii cu'nāj Juanito vaj
ichij yo' a. Tumé so'
tana a.

Lo encontró el maestro, y lo invitó a ir a la escuela.



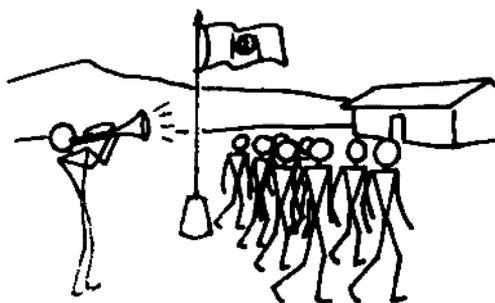
Nari' tuvi' chinii gā
maestro a. Nacuún maestro
man chinii ca'ánj chinii
escuela a.

Juanito les avisó a sus papás.
Ellos le dijeron que sí.



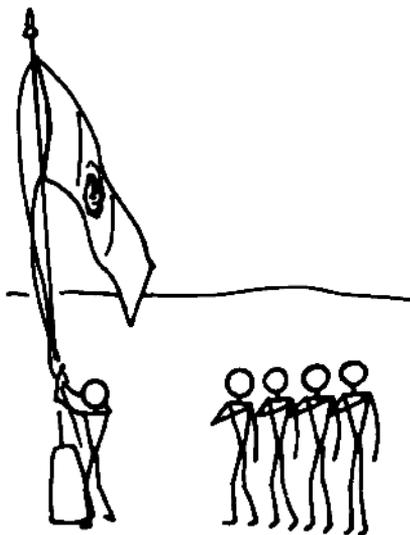
Cataj china'ánj Juanito
rihaan rej so' rihaan
nii so' a. Ca'vej rôj
nicá rôj so' ca'ánj chinii
escuela a.

El cinco de febrero no hubo
clases. Es fiesta nacional.



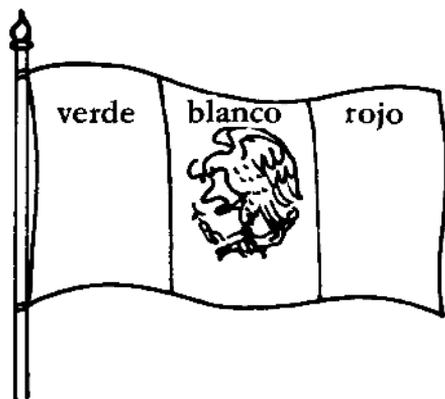
U'un' cheé yavii febrero
taj tucuyón ma'. Anuu
chilyanj gobierno a.

Está izada la bandera.



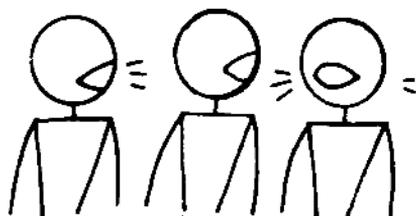
Chatá' naxumaán 'yaa a.

La bandera de México tiene tres colores:



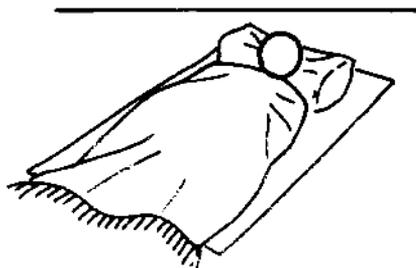
Se maree dō', se catzii
dō', se ve'ej dō', ruvi'
rihaan 'yaa Cunū' Yo'oo
Macaá a.

Juanito oyó cantar el Himno Nacional. Este himno habla de México, nuestra Patria.



Uno Juanito achaá nij
chini Čha' Cunū' Yo'oo
Macaá a. A'mii čha' che'é
Chihaán ni' Cunū' Yo'oo
Macaá a.

Juanito se acuesta a buena hora.



Čhej ti'nuu naj Juanito
otoj so' a.

Se levanta temprano.



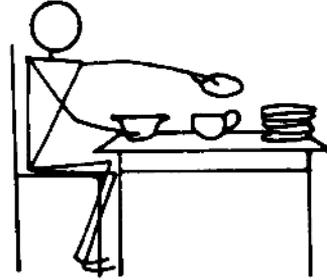
Čhej na'yaán naxagaá
so' a.

Se lava la cara y se peina.



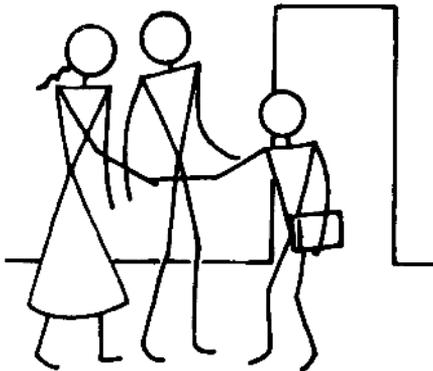
Anaan so', nē tiha' so'
quitzi' raa so' a.

Toma sus alimentos.



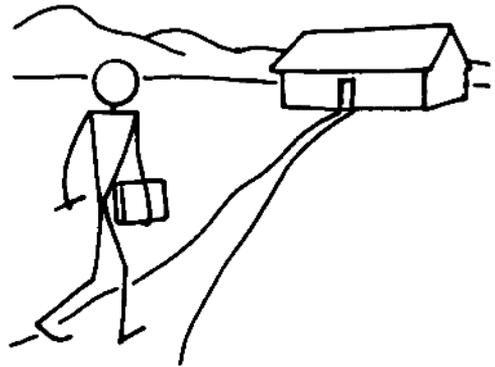
Chá ruvá so' a.

Se despide de sus papás.



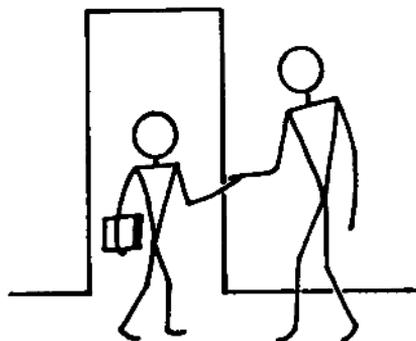
-Ca'ānj ūnj, taj so'
rihaan rej so' rihaan
nii so' a.

Se va a la escuela.



Ca'anj so' escuela a.

Llega a la escuela. Saluda al maestro.



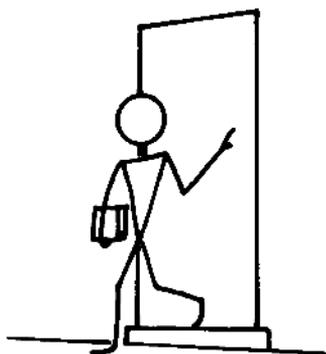
Uchi' so' escuela a.
Ta'aa so' ra'a maestro a.

Juanito estudia mucho. Se fija en todo lo que le dice el maestro. Pregunta lo que no entiende. No tiene miedo de hablar.



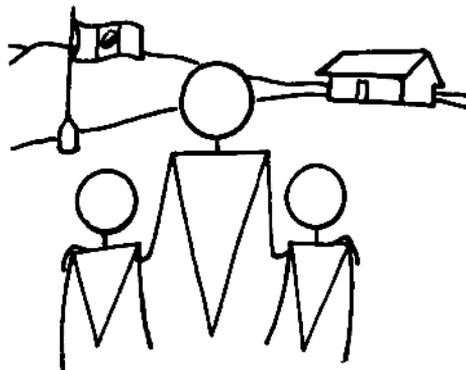
Tucuyón uǎ Juanito a.
A'mii maestro, nē anó
xichēj so' a. Sesē ne
nari' so', nē achiin na'ānj
so' a. Ne chu'vi' so'
ca'mii so' ma'.

Sale de la escuela. Se despide del maestro, y se va a su casa.



Curihānj so' escuela a.
—Ca'ānj ūnj, taj so'
rihaan maestro, nē nan'
so' tucúa so' a.

Todos debemos ir a la escuela, a estudiar, para ser buenos ciudadanos mexicanos.



Ca'ānj taran' ni' escuela
tucuyón ni' a. Gá nē
ma'ān ni' guūn yuvii
sá' Cunú' Yo'oo Macaá a.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de marzo de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

